



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 2

כי תצא למלחמה על אויביך וגו'

«Cuando salgas a la guerra
contra tus enemigos», etc.



La plegaria es una guerra diaria contra el alma animal. Mediante su propio esfuerzo, la persona vence el corazón exterior, el amor que nace de la contemplación; esta victoria le hace merecer, como un regalo de Arriba, la revelación del punto del corazón, la esencia del alma enraizada más allá de los mundos, que es lo único que transforma el mal en bien y asciende, mediante la Torá, las mitzvot, la teshuvá y el llanto, para unirse a D'os mismo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/2/

LA IDEA CENTRAL

La plegaria es una guerra diaria contra el alma animal. Mediante su propio esfuerzo, la persona vence el corazón exterior, el amor que nace de la contemplación; esta victoria le hace merecer, como un regalo de Arriba, la revelación del punto del corazón, la esencia del alma enraizada más allá de los mundos, que es lo único que transforma el mal en bien y asciende, mediante la Torá, las mitzvot, la teshuvá y el llanto, para unirse a D'os mismo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo «Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos» describe la guerra diaria de la plegaria entre el alma divina y el alma animal. La afirmación del Zóhar, «a quien mata a la serpiente se le entrega la hija del Rey», muestra que esta guerra tiene dos dimensiones. La primera la vence la persona por sí misma: contemplar que D'os es la Vida de toda vida despierta el amor del «corazón exterior» y quiebra los actos, las palabras y los pensamientos que provienen de Amalek. Pero esta contemplación solo alcanza la Maljut de D'os, que llena los mundos. La segunda dimensión es un regalo de Arriba: la revelación del «punto del corazón», un deseo de D'os que está por encima de la razón y enraizado en la luz que circunda todos los mundos, por lo cual Israel «no tiene mazal». Una iluminación de este punto recupera las vestimentas del alma —el pensamiento, el habla y la acción—; su esencia, proveniente del propio Atzilut, transforma las emociones. Para revelarlo, hay que buscar el «rostro» de D'os mediante las Selijot, la Torá, las mitzvot y la caridad, y primero anhelarlo. Los versículos restantes describen cómo eliminar el excedente y el makif del mal, hasta que el amor se vuelve permanente y el alma llora en la teshuvá superior, sobre todo en Yom Kipur.

ESQUEMA

1 La plegaria como guerra y sus dos dimensiones

¶1-2

La guerra del versículo es la guerra diaria de la plegaria entre las dos almas, la guerra contra Amalek «de generación en generación». La afirmación del Zóhar, «a quien mata a la serpiente se le entrega la hija del Rey», muestra dos dimensiones: la victoria que la persona obtiene por sí misma y aquello que se le concede desde Arriba. La hija del Rey es el punto del corazón, en contraste con el corazón exterior, el amor que crece a partir de la contemplación.

2 El corazón exterior y su límite

¶13-4

Contemplar que D'os es la Vida de toda vida, la «vida» espiritual que hay dentro de cada cosa, es la «espada de doble filo» de la plegaria que quiebra los actos, las palabras y los pensamientos que no están dirigidos a D'os. Pero esta contemplación solo alcanza la Maljut de D'os, el «Nombre» que llena todos los mundos, al que también santifican los ángeles.

3 El corazón interior y la luz que circunda

¶15-7

El corazón interior es un deseo que está por encima de la razón, la divinidad que se revela mediante la yejida, enraizada en la luz que circunda todos los mundos, ante la cual el cielo y la tierra son iguales. Las estrellas reciben mediante una cadena ordenada, pero Israel «no tiene mazal». Este amor permanece oculto en el exilio; cuando la persona vence la guerra exterior, se revela desde Arriba, «por encima de tus enemigos», y transforma el mal en bien.

4 La iluminación y la esencia del punto del corazón

¶18-13

Una iluminación del punto del corazón, proveniente del Atzilut oculto dentro de los mundos inferiores, recupera las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción; su esencia, proveniente del propio Atzilut, transforma las emociones. Los tres niveles de almas del Ramaz, la «cuarta parte de Israel», el largo Yesod de Aba y los partzufim interior y exterior de Maljut explican la diferencia y muestran que este punto está en cada judío.

5 La mujer de hermosa figura

¶14-17

La «imagen» duplicada es el alma en el cuerpo y el alma que está por encima de ella, su mazal. Para transformar las emociones hay que hacer descender luz de esta alma superior buscando el «rostro» de D'os mediante las Selijot, la Torá, las mitzvot y la caridad, para que el punto interior ascienda a la Luz Infinita. Esta unión, que se realiza mediante la Torá, requiere un anhelo previo: «y la desees».

6 A tu casa: teshuvá y llanto

¶18-20

Como interpreta el Zóhar: «Ha caído; no volverá a levantarse», el ascenso proviene de Arriba y se hace descender durante los Diez Días de Teshuvá. Quien hace teshuvá elimina el excedente del intelecto y las emociones, así como el makif del mal, para que el amor se vuelva permanente; y asciende al llanto de la teshuvá superior, la plenitud del alma, sobre todo en Yom Kipur.

CONCEPTOS CLAVE

la hija del Rey ברתא דמלכא

En la afirmación del Zóhar «a quien mata a la serpiente se le entrega la hija del Rey», representa el regalo de Arriba: el punto de Tzión y Knesset Israel, que se revela en cada persona como el punto del corazón.

el punto del corazón נקודת הלב

El núcleo más íntimo del alma, que se revela como un deseo de D'os por encima de la razón. Su esencia proviene del propio Atzilut; una iluminación de este punto proviene del Atzilut oculto dentro de los mundos inferiores.

el corazón exterior y el corazón interior חיצוניות הלב ופנימיות הלב

El corazón exterior es el amor y el temor que nacen del entendimiento y la contemplación; el corazón interior es el deseo del corazón (re'uta deliba), que está por encima de la razón.

la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

La primera es la fuerza vital de D'os que desciende por los mundos, nivel por nivel; la segunda es D'os tal como está más allá de los mundos, ante quien el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, son iguales.

mazal מזל

Las estrellas mediante las cuales las naciones reciben en una cadena ordenada; también, la parte del alma que permanece por encima del cuerpo y hace que su luz descienda hasta el alma de abajo. «Israel no tiene mazal»: su raíz está por encima de la cadena.

yefat toar y eshet yefat toar יפת תואר ואשת יפת תואר

El alma de Arriba, enraizada en Tiféret (belleza), y el alma en el cuerpo, la «mujer» que recibe de ella y está cautiva.

la teshuvá superior תשובה עילאה

El nivel más elevado de retorno, expresado en un llanto que proviene de que el alma se adhiere a su raíz más allá de lo que puede soportar; pertenece sobre todo a Yom Kipur.

SECCIÓN 1 • 11-2

La plegaria como guerra y sus dos dimensiones

1 כי תצא¹ למלחמה על אויבך וגו'. הנה איתא בזוהר שעת צלותא² שעת קרבא³ ומלחמה זו היא מה שכתוב מלחמה לה' בעמלק⁴ מדור דור.

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos”, etc. Ahora bien, está dicho en el Zohar: “El momento de la plegaria es un momento de batalla”. Y esta guerra es aquella de la que está escrito: “Havaia mantiene una guerra contra Amalek de generación en generación”.

El maamar comienza con la ley de la Torá sobre salir a la guerra (Deuteronomio 21:10) y la interpreta como la guerra interior del servicio a D'os. El Zohar llama al momento de la plegaria un momento de batalla, y el Alter Rebe identifica esta batalla con la guerra contra Amalek que la Torá dice que dura “de generación en generación”.

שבכל דור ודור ובכל יום ויום צריך להיות מלחמה זו בנפש האדם כי זה לעומת זה עשה⁵ אלהים נפש דקדושה מעשה דבור ומחשבה מדות ושכל דקדושה וכנגדה נפש החיונית הבהמיות כו' ולאום מלאום יאמץ.⁶

Pues en cada generación y en cada día esta guerra debe librarse en el alma de la persona. Porque “D'os hizo al uno frente al otro”: un alma de santidad, [con] acción, habla y pensamiento, atributos emocionales (midot) e intelecto de santidad; y frente a ella, el alma vital, animal, etc. Y “una nación será más fuerte que la otra”.

Esta guerra se libra dentro de cada persona, todos los días, porque, como dice Kohelet, D'os hizo “al uno frente al otro”: un alma santa, con su intelecto, sus emociones y sus facultades de pensamiento, habla y acción, y frente a ella el alma animal, que da vida al cuerpo. A Rivká se le dijo que, de las dos naciones que llevaba en su vientre, una sería más fuerte que la otra; del mismo modo, de las dos almas, una prevalece en cada momento.

וצריך האדם להגביר נפש דקדושה ושעת מלחמה היא שעת התפלה שאז הוא שעת הכושר למעלה וכו'

Y la persona debe hacer prevalecer el alma de santidad. El momento de la guerra es el momento de la plegaria, pues entonces es un momento propicio en lo Alto, etc.

La tarea de la persona es hacer prevalecer el alma santa. La plegaria es el momento de esta batalla porque es un momento propicio en lo Alto, una hora en que el Cielo está receptivo.

(עיי' בפרשה ויחי ע"פ יהודה אתה^{7,8} שבי פרשיות דק"ש [דקריאת שמע] שמע והיה הם בחינת ראובן ושמעון ואמת ויציב הוא בחינת לוי ושמון"ע [ושמונה עשרה] הוא בחי' יהודה אתה ביטול כו')

(Véase en la parashá Vayejí, sobre el versículo “Yehudá, tú”, que las dos secciones del Shemá, “Shemá” y “Vehayá”, corresponden a los niveles de Reuvén y Shimón; “Emet Veyatziv” corresponde al nivel de Leví; y la Shemoné Esré corresponde al nivel de “Yehudá, tú”: autoanulación (bitul), etc.

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe remite a su discurso sobre “Yehudá, tú” (Génesis 49:8), que establece una correspondencia entre las partes de la plegaria matutina y los cuatro primeros hijos de Leá. Los dos primeros párrafos del Shemá corresponden a Reuvén y Shimón; la bendición Emet Veyatziv (“Verdadero y firme”), que sigue al Shemá, a Leví; y la Shemoné Esré, la plegaria de pie, a Yehudá, cuyo nombre expresa reconocimiento y autoanulación ante D'os.

וי"ל [ויש לומר] דלכן זמן ק"ש [קריאת שמע] והזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין אמת ויציב הוא עד סוף שלשה שעות נגד ג' בחינות דראובן שמעון ולוי ותפלת שמו"ע [שמונה עשרה] עד ארבע שעות בחינה הרביעית דיהודה).

Y puede decirse que por eso el tiempo para recitar el Shemá y mencionar el Éxodo de Egipto — cuyo contenido está expresado en “Emet Veyatziv”— se extiende hasta el final de tres horas, correspondientes a los tres niveles de Reuvén, Shimón y Leví; y la plegaria de la Shemoné Esré se extiende hasta cuatro horas, el cuarto nivel, el de Yehudá.)

La nota propone una razón para los horarios halájicos de la plegaria. El Shemá, junto con la mención del Éxodo en Emet Veyatziv, puede recitarse hasta el final de la tercera hora del día, en correspondencia con los tres niveles de Reuvén, Shimón y Leví, mientras que la Shemoné Esré puede rezarse hasta cuatro horas después de comenzado el día, en correspondencia con el cuarto nivel, Yehudá.

והנה איתא בזוהר מאן דקטיל לחויה⁹ יהבין ליה ברתא דמלכא¹⁰ חויה הוא נחש הקדמוני בחינת עמלק ומאן דקטיל לחויה שנצח המלחמה יהבין ליה מלעילא¹¹ בחינת ברתא דמלכא.

Ahora bien, está dicho en el Zohar: “A quien mata a la serpiente se le da la hija del rey”. La serpiente es la serpiente primordial, el nivel de Amalek; y a quien mata a la serpiente, quien ha vencido en la guerra, se le da desde lo Alto el nivel de “la hija del rey”.

La enseñanza del Zohar, “A quien mata a la serpiente se le da la hija del rey”, sirve de marco para el resto del maamar. La serpiente es la serpiente primordial del Edén, que el Alter Rebe identifica con Amalek; quien la derrota en la guerra del alma recibe “desde lo Alto” a la hija del rey, que el maamar explicará como una revelación del punto más íntimo del alma.

והענין כי הנה במלחמה זו יש בה ב' בחינות האחת היא מצד כח הנפש האלהית שהיא שכל ומדות כו' ויש לה כח דקדושה להתגבר ולנצח המלחמה.^{12, 13}

La explicación es que esta guerra tiene dos aspectos. El primero proviene del poder del alma divina, que consiste en intelecto y atributos emocionales, etc.; y ella posee un poder de santidad para prevalecer y vencer en la guerra.

La guerra tiene dos dimensiones. La primera es la parte que la persona vence con sus propias fuerzas: el alma divina, con su intelecto y sus emociones, posee un poder santo propio para superar al alma animal.

2 וע"ז אמרו מאן דקטיל לחויא כו'. והבי' היא מה שאין בכח הנפש מצד עצמה להתגבר. ועל זה אמרו יהבין ליה מלעילא הוא בחינת מלחמה לה' בעמלק.¹⁴

Acerca de esto dijeron: "Quien mata a la serpiente", etc. La segunda dimensión es aquello que el alma, por sí misma, no tiene fuerzas para superar. Y acerca de esto dijeron: "Se le da desde arriba": este es el nivel de "Havaíá libra una guerra contra Amalek".

La primera parte de la afirmación del Zóhar, "quien mata a la serpiente", describe la victoria que la persona alcanza por sí misma. La segunda dimensión es aquello que el alma no puede alcanzar por cuenta propia; esto es "se le da desde arriba", y corresponde a "Havaíá libra una guerra contra Amalek": una guerra que D'os mismo libra.

וביאר ענין זה הנה בריתא דמלכא¹⁵ הוא נקודת ציון¹⁶ וכנסת ישראל שכוונסת ואוספת לתוכה הארת ישראל דלעילא

La explicación de este asunto es la siguiente: "La hija del Rey" es el punto de Tzión y la Comunidad de Israel (Kneset Israel), que reúne y recoge dentro de sí la iluminación del Israel superior.

"La hija del Rey" es el "punto de Tzión" y Kneset Israel, la Comunidad de Israel, la raíz colectiva de las almas de Israel. Su nombre, Kneset ("reunión"), describe su función: reúne dentro de sí la luz del "Israel de arriba".

(ע' [עיינן] מענין זה בפי תצוה בד"ה זכור את^{17, 18} אשר עשה לך עמלק ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב')

(Sobre este asunto, véase en Parshas Tetzavé, en el discurso que comienza "Recuerda lo que Amalek te hizo"; y véase el Zóhar, Parte II, al comienzo de Parshas Mishpatim, [folio] 94b.)

El Alter Rebe remite a su discurso "Recuerda lo que Amalek te hizo" en Torah Ohr, y al Zóhar sobre Parshas Mishpatim, que habla de un nivel del alma y de la Shejiná llamado "la hija del Rey".

והיא בחינת נקודת הלב ופנימיותו המתגלה בכללות נשמות ישראל בבחי' רעותא דליבא וכמ"ש בכל לבבך¹⁹ שיש ב' לבבות חיצוניות הלב.

Y es el nivel del punto del corazón y de su dimensión interior, que se revela en las almas de Israel en su conjunto como el deseo del corazón (re'usa deliba). Como está escrito: “con todo tu corazón (levaveja)”, pues hay dos corazones: la dimensión exterior del corazón

En cada persona, este punto colectivo aparece como el “punto del corazón”, el núcleo más íntimo del corazón, que se revela como el deseo del corazón (re'usa deliba): un anhelo por D'os más profundo que el sentimiento razonado. La Torá escribe “con todo tu corazón” con una letra duplicada, levaveja en lugar de libeja, y el Alter Rebe lo interpreta como dos corazones: uno exterior y otro interior.

ופנימיות הלב (ע' [עיין] מזה בד"ה מי מנה²⁰ ובד"ה אתם נצבים²¹ ועמ"ש בד"ה ששים המה²² כו' מש"ש [מה שכתוב שם] בשם המ"ח).

y la dimensión interior del corazón. (Véase sobre esto en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, y en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Sesenta son”, etc., donde se cita en nombre de Mishnat Jasidim.)

El segundo de los dos corazones es la dimensión interior del corazón. El paréntesis remite al lector a tres discursos que la analizan: “¿Quién ha contado el polvo de Jacob?”, “Ustedes están de pie hoy” y “Sesenta son las reinas”, sobre el Cantar de los Cantares, donde se cita un pasaje de Mishnat Jasidim, una obra de Kabalá.

חיצוניות הלב היא למטה מן הדעת שממנה לוקחה והיא התגברות הנפש בכח השגתה והשכלתה שמשכלת ומתבוננת שאין לך עשב מלמטה²³ שאין לו²⁴ מהל כו'

La dimensión exterior del corazón está por debajo de Daat (conocimiento), de donde fue tomada. Es el prevalecer del alma mediante la fuerza de su comprensión y su intelecto, mientras razona y contempla que “no hay hierba abajo que no tenga un mazal (constelación)”, etc.,

El corazón exterior es el amor y el temor que surgen de Daat, de la comprensión y la contemplación; como fue “tomado” de la mente, se encuentra por debajo de ella. Aquí el alma prevalece mediante su propia comprensión y reflexiona, como enseña el Midrash, que cada hierba tiene abajo una fuerza celestial, un mazal, que la gobierna.

וגבוה מעל גבוה²⁵ וגומר עד רום המעלות ומקור וראשית כל ההשתלשלות והתהוות החיות הוא וברוח פיו כל צבאם²⁶ ואתה מחיה את כולם.²⁷

y “uno más alto que el alto”, etc., hasta las alturas más excelsas; y la fuente y el comienzo de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de la aparición de la fuerza vital son “y por el aliento de Su boca, todo su ejército” y “Tú das vida a todos ellos”.

La contemplación asciende nivel tras nivel: cada fuerza recibe de algo más elevado que ella, hasta llegar a la fuente misma de toda la cadena de los mundos. Esa fuente es el “aliento de Su boca” de D'os, por el cual fueron creados todos los ejércitos celestiales; Él es quien “da vida a todos ellos”, y reflexionar sobre esto despierta el amor y el temor del corazón exterior.

SECCIÓN 2 • 13-4

El corazón exterior y su límite

3 וכתוב ראה נתתי לפניך היום²⁸ את החיים וגו' שבכל דבר נברא יש בו בחינת מות וחיים שהמות הוא גשמיות הדבר וחומריותו והחיים היינו הרוחניות שבו שע"י זה ובחרת בחיים²⁹ לאהבה את³⁰ ה' כי הוא חיך וגו'.

Y está escrito: “Mira, hoy pongo ante ti la vida”, etc. Pues en cada cosa creada hay un aspecto de muerte y otro de vida: la muerte es la condición física y material de la cosa, y la vida es la espiritualidad que hay en ella. Por medio de esto, “elegirás la vida”, “para amar a Havaiá, pues Él es tu vida”, etc.

Las palabras de Moshé, “Mira, hoy pongo ante ti la vida y el bien, la muerte y el mal”, se interpretan como una descripción de cada cosa creada. Cada cosa tiene “muerte”, su envoltura física y material, y “vida”, la fuerza espiritual que hay en ella; prestar atención a la vida divina que hay en las cosas es la manera de “elegir la vida”, que el versículo siguiente define como amar a D'os, “pues Él es tu vida”.

שהוא חיי החיים³¹ ב"ה ומקורא וראשיתה דכולא והכל נגדו בחי' מות וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות וגו'

Pues Él, bendito sea, es la Vida de toda vida, y la fuente y el comienzo de todo; y todo, en comparación con Él, está en el nivel de la muerte. Y esto es [lo que significa]: “Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano, para ejecutar”, etc.

D'os es la Vida de toda vida, la fuente y el comienzo de todo, de modo que, a Su lado, todo lo demás cuenta como muerte. Este es el sentido del Salmo: “las exaltaciones de D'os en su garganta”, la alabanza de Su grandeza, es en sí misma “una espada de doble filo en su mano”.

ור"ל [ורוצה לומר] גוים הם המעשים ודיבורים ומחשבות אשר לא לה' המה והם נמשכים מבחינת עמלק והנקמה

Es decir, las “naciones” son los actos, las palabras y los pensamientos que no son para D'os, y se derivan del nivel de Amalek. Y la “venganza”,

El Salmo continúa diciendo que la espada es “para ejecutar venganza sobre las naciones”. Interpretadas en el plano interior, las “naciones” son todos los actos, palabras y pensamientos que no están consagrados a D'os, y derivan su fuerza de Amalek, la serpiente de la guerra del alma.

שהיא ביטולן ושבירתן הוא ע"י וחרב פיפיות שמבחי' רוממות אל דהיינו כשמתבונן האדם שהוא מקור ושרש ההשתלשלות וחיי החיים ב"ה.³²

que consiste en su anulación y quebrantamiento, se logra por medio de “una espada de doble filo”, que proviene del nivel de “las exaltaciones de D'os”; es decir, cuando la persona contempla que Él, bendito sea, es la fuente y la raíz de la cadena descendente de los mundos y la Vida de toda vida.

Vengarse de estas “naciones” significa anularlas y quebrantarlas. El arma es la “espada de doble filo” que proviene de “las exaltaciones de D'os”: cuando la persona contempla que D'os es la fuente y la raíz de todos los mundos y la Vida de toda vida, los actos, palabras y pensamientos que no son para Él pierden su fuerza.

4 וזהו שכתוב בחרבי ובקשתי³³ ותרגום אונקלוס בצלותי ובעותי³⁴ שע"י התפלה שבה נזכר רוממותו וסידור שבחיו של מקום^{35,36} נעשה מזה בחי' חרב וקשת לבטל הרע שבנפשו.

Y esto es lo que está escrito: “con mi espada y con mi arco”, que el Targum de Onkelos traduce: “con mi oración y con mi súplica”. Pues mediante la oración, en la que se recuerda Su exaltación y se ordenan las alabanzas al Omnipresente, esto se convierte en el nivel de una espada y un arco para anular el mal que hay en su alma.

Yaakov le dijo a Yosef que tomó su porción “con mi espada y con mi arco”, y el Targum de Onkelos lo traduce: “con mi oración y con mi súplica”. El Alter Rebe extrae de ello una enseñanza: la oración, en la que recordamos la exaltación de D'os y exponemos ordenadamente Sus alabanzas, se convierte en una espada y un arco que anulan el mal que hay en el alma de la persona.

והנה התבוננות זו היא מבחי' מלכותו ית' הממלא כל עלמין כי מלכותך מלכות כל עולמים³⁷ כתיב ושם עלו השגת הנשמות ומלאכים (ע' [עיינן] מענין זה בד"ה רני ושמח³⁸ בפ"י וצדקתך ירננו)³⁹

Ahora bien, esta contemplación corresponde al nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”; y allí se eleva la comprensión de las almas y los ángeles. (Sobre este tema, véase el discurso que comienza “Canta y alégrate”, en la explicación de “y cantarán Tu justicia”).

La contemplación descrita hasta aquí se refiere a la Maljut de D'os, Su soberanía tal como llena todos los mundos (memalé kol almin), el “reinado de todos los mundos” mencionado en el Salmo. Este es el nivel hasta el cual se eleva la comprensión de las almas y los ángeles; para ampliar el tema, el Alter Rebe remite a su discurso “Canta y alégrate”.

ואשר משרתיו⁴⁰ כולם עומדים כו' ומקדישים וממליכים את שם כו' דהיינו בחי' ומדת מלכותו שאינו אלא בחי' שם

Y “cuyos servidores están todos de pie”, etc., “y santifican y proclaman la soberanía del Nombre”, etc.: es decir, el nivel y atributo de Su Maljut, que no es sino el nivel de un “nombre”.

Las bendiciones anteriores al Shemá describen a los ángeles, “que están todos de pie”, y que “santifican y proclaman la soberanía del Nombre”; aquello que ellos captan es la Maljut de D'os, que es solo Su “nombre”. Un nombre no contiene la esencia de quien lo lleva: es la manera en que los demás lo llaman. De igual modo, Maljut es el aspecto de D'os que se relaciona con la creación.

כי הוא לבדו יתברך מרום וקדוש שמרומם ומתנשא ומובדל וכו' ושם הוא דביקת הנפש המשכלת ומתבוננת בשרשה באלהים חיים בחי' מלכותו ית' וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד ואהבת כו':

Pues solo Él, bendito sea, es exaltado y santo: está elevado, enaltecido y separado, etc. Y es allí donde el alma que comprende y contempla se adhiere a su raíz en el D'os viviente, en el nivel de Su Maljut, bendito sea. Como en la expresión: “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, “Y amarás”, etc.

D'os mismo es “exaltado y santo”, separado de todo. Lo que alcanza el alma contemplativa es su raíz en “el D'os viviente” en el nivel de Maljut. Por eso, al “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” del Shemá le sigue “Y amarás”: el amor que nace de la contemplación se adhiere a D'os como Rey, en el nivel del “Nombre”.

SECCIÓN 3 • 15-7

El corazón interior y la luz que circunda

5 ב אך בחי פנימיות הלב היא רעותא דליבא ותעלומות לב⁴¹ (עיין סדי"ה ושמתי כדכד⁴² בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ ובד"ה ראה אנכי⁴³ בפ"י וענין נחל איתן⁴⁴ וע"פ ביום השמיני שלח⁴⁵ ובד"ה כי המצוה הזאת⁴⁶ גבי תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד כו')

2. Pero el nivel de la dimensión interior del corazón es el deseo del corazón (re'usa deliba) y «los secretos del corazón». (Véase al final del discurso que comienza «Y haré [tus ventanas] de kadkod», sobre la explicación de «y todos tus límites serán de piedras preciosas»; y en el discurso que comienza «Mira, yo», sobre la explicación del asunto de «najál eítán»; y sobre el versículo «En el octavo día envié»; y en el discurso que comienza «Porque este mandamiento», acerca de la teshuvá: «tashuv hei» —la hei retorna—, escrita con una yud, etc.)

Con la sección 2, el maamar pasa al corazón interior: el deseo del corazón (re'usa deliba), al que el Salmo llama «los secretos del corazón», conocidos solo por D'os. Un largo paréntesis enumera otros discursos que tratan este tema, entre ellos uno sobre la teshuvá que interpreta la palabra como «tashuv hei», «la hei retorna», con la letra hei escrita con una yud.

אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג ומושכל בכח השגת הנפש והשכלתה והיא בחי אלהות שבנפש המתגלה בבחי יחידה שבה להשתפך נפשה אל חיק אביה ממש בבחי ביטול כו'⁴⁷

que está muy, muy por encima de la razón y el conocimiento que pueden ser captados y comprendidos por la capacidad de comprensión e intelecto del alma. Es el nivel de la Divinidad dentro del alma, que se revela en el nivel de yejidá que hay en ella, de modo que derrama su alma en el seno mismo de su Padre, en un estado de autoanulación (bitul), etc.

Este punto interior está muy por encima de cualquier razonamiento que el alma pueda captar. Es la Divinidad que hay en el alma misma, revelada a través de yejidá, el núcleo más íntimo y singular del alma, y se expresa como el anhelo de derramar el alma en el seno de su Padre, en completa autoanulación.

והארה זו היא מבחי' סובב כל עלמין כי הנה ממלא כל עלמין היינו חיות ואור א"ס ב"ה שיורד ומשתלשל בהשתלשלות המדרגות מעילה לעילה הארה והארה דהארה כו'

Y esta iluminación proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que descende y se prolonga a través de la cadena descendente de los niveles, de causa en causa: una iluminación y una iluminación de una iluminación, etc.

Este amor interior tiene su raíz en la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y el Alter Rebe define ambos términos. La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es la fuerza vital de D'os tal como descende nivel tras nivel, de causa en causa; cada nivel es solo un reflejo del anterior, «una iluminación de una iluminación».

וסובב כל עלמין היינו שהוא לבדו ית' כמו קודם שנברא העולם כו' ואינו בגדר עלמין כלל ולא שייר לפניו ית' בחינת השתלשלות כלל וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁴⁸ שמים וארץ שוה

Y la luz que circunda todos los mundos significa que Él, bendito sea, está solo, tal como antes de que el mundo fuera creado, etc.; no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, y ante Él, bendito sea, no se aplica en absoluto el concepto de una cadena descendente. Como está escrito: «Yo lleno los cielos y la tierra», pues el cielo y la tierra son iguales;

La luz que circunda todos los mundos no los rodea como un anillo; es D'os tal como está más allá de los mundos por completo, como antes de la Creación, cuando no se aplica un orden de lo superior y lo inferior. Por eso D'os dice: «Yo lleno los cielos y la tierra»: ante Él, el cielo y la tierra son iguales.

וכמאמר והקדוש בשמים ובארץ⁴⁹ שהוא קדוש ומובדל בשמים ממעל כמו על הארץ מתחת שגם הרוחניות

y como dice la oración: «y santo en los cielos y en la tierra»: Él es santo y está apartado en los cielos de arriba tanto como en la tierra de abajo; pues incluso lo espiritual

La oración Yishtabaj llama a D'os «santo en los cielos y en la tierra»: Él es santo y está apartado por igual de los cielos de arriba y de la tierra de abajo. Incluso las realidades más espirituales no están más cerca de Él que las físicas.

כמו גמשיות יחשב לפניו ית' ולכן המלאכים אומרם איה מקום כבודו ואומרים מלא כל הארץ כבודו.^{50, 51}

es considerado como lo físico ante Él, bendito sea. Por eso los ángeles dicen: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?» y dicen: «Toda la tierra está llena de Su gloria».

Como lo espiritual y lo físico son iguales ante Él, los ángeles preguntan: «¿Dónde está el lugar de Su gloria?» y proclaman: «Toda la tierra está llena de Su gloria». Él está más allá de todo lugar, incluso del más elevado, y precisamente por eso Su gloria llena también la tierra.

6 והנה כוכבים וכל צבא השמים^{52,53} וגוי. אשר חלק כוי⁵⁴ כוכבים הם המזלות שמקבלים מעי"ש⁵⁵ והם מקבלים חיות משמרי האופנים וגבוה מעל גבוה עד שמקבלים מרוח פיו ית' שהוא בדרך וסדר השתלשלות ממדריגה למדריגה.⁵⁶

Ahora bien, "las estrellas y todo el ejército de los cielos", etc., "que [Él] repartió", etc. Las estrellas son los mazalot (constelaciones), que reciben de los setenta príncipes; y estos reciben fuerza vital de los guardianes de los Ofanim, y "uno más alto que el alto", hasta que reciben del aliento de Su boca, bendito sea. Esto ocurre conforme al orden de la cadena descendente de los mundos, de nivel en nivel.

El maamar describe ahora el orden por el cual reciben las naciones. Moshé advierte que no se debe prostrar ante las estrellas, "que Havaíá, su D'os, repartió entre todos los pueblos": las estrellas, o mazalot, reciben su influencia de los setenta príncipes celestiales, quienes reciben de ángeles superiores, los guardianes de los Ofanim, "uno más alto que el alto", hasta llegar al aliento de la boca de D'os, todo ello en una cadena ordenada, de nivel en nivel.

7 והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין מזל לישראל^{57,58} כוי וכדכתיב כי חלק⁵⁹ הוי עמו ואתם תהיו לי⁶⁰ וגוי

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Israel no tiene mazal», etc.; como está escrito: «Pues la porción de Havaíá es Su pueblo», y «Ustedes serán Míos», etc.

Israel no está gobernado por los astros: los Sabios dicen «Israel no tiene mazal», pues, como dice la Torá, «la porción de Havaíá es Su pueblo». Israel es la porción propia de D'os: «Ustedes serán Míos», y no una porción asignada por medio de intermediarios.

שהם מקבלים מבחי קדוש ומוכדל שאינו בגדר ההשתלשלות בחיי סוכב כל עלמין ושם הוא שרש נקודת פנימיות הלב להיות האהבה לה' למעלה מבחי טעם ודעת בבחי רעותא דליבא.

Pues reciben del nivel que es santo y apartado, que no está dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Allí está la raíz del punto de la dimensión interior del corazón, para que el amor a D'os esté por encima del nivel de la razón y el conocimiento, como deseo del corazón (re'uta deliba).

Las almas de Israel reciben del nivel que es santo y apartado, más allá de la cadena descendente de los mundos: la luz que circunda todos los mundos. Allí está la raíz del punto del corazón interior; por eso, el amor que suscita está por encima de la razón y el conocimiento: es un deseo del corazón, no una conclusión de la mente.

וכמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² צור לבבי וחלקי כוי (ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ובד"ה אם לא תדעי^{63,64} כוי).

Como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra. Mi carne y mi corazón desfallecen; la Roca de mi corazón y mi porción», etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día, una asamblea», y en el discurso que comienza «Si no sabes», etc.)

Las palabras del rey David expresan este amor: «¿A quién tengo en los cielos? Junto a Ti, nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón desfallecen». Tal amor no desea ni el cielo ni la tierra, sino a D'os mismo. El paréntesis remite a dos discursos que desarrollan este tema.

והנה אהבה זו בנפש היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק בבחי' גלות בתוך הגוף ונפש הבהמית וכענין מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם.^{65,66}

Ahora bien, este amor en el alma está oculto y cubierto con una vestidura de arpillera, en estado de exilio dentro del cuerpo y del alma animal, como en la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Fueron exiliados a Edom: la Shejiná (la Presencia Divina) está con ellos».

Este amor interior yace oculto en el alma, cubierto como si llevara arpillera, en exilio dentro del cuerpo y del alma animal. Los Sabios enseñaron que adondequiera que Israel fuera exiliado, incluso a Edom, la Shejiná iba con ellos; el Alter Rebe aplica esto al exilio dentro de cada persona.

דשכינה היא ניצוץ אלהות שבנפש (עי' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שמי"א פ"ג [פרק ג'])⁶⁷ שהוא בבחי' גלות ושעבוד דאגת הפרנסה⁶⁸ שמקפת ומלבשת את פנימיות הלב והנפש כי בנפשו יביא לחמו⁶⁹ וטרוד לבו ברבות מחשבות⁷⁰ כוי

Pues la Shejiná es la chispa de divinidad que hay en el alma (véase Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3), que se encuentra en estado de exilio y sometimiento a la preocupación por ganarse el sustento, la cual rodea y reviste la dimensión interior del corazón y del alma; pues «trae su pan al riesgo de su alma», y su corazón está ocupado por «muchos pensamientos», etc.

La Shejiná en exilio es la chispa de divinidad que hay en el alma, cautiva por la preocupación de ganarse el sustento, que rodea y reviste el corazón interior. La persona «trae su pan al riesgo de su alma», en palabras de las plegarias de las Altas Fiestas, y su corazón está abarrotado de «muchos pensamientos».

וע"ז נאמר מאן דקטיל לחויא בהתגברות הנפש בחיצוניות הלב במלחמה המסורה בידה בכח שכלה והשגתה יהבין ליה מלעילא ברתא דמלכא היא בחינת גילוי נקודת פנימיות הלב כנפש והיא מלחמה לה' בעמלק להוציאה מהעולם אל הגילוי

Y acerca de esto se dice: «Quien mata a la serpiente» —mediante el predominio del alma en la dimensión exterior del corazón, en la guerra que le fue confiada, con la fuerza de su intelecto y comprensión— «recibe desde arriba a la hija del rey»: este es el nivel de revelación del punto de la dimensión interior del corazón en el alma. Y esto es «Havaiá hace la guerra contra Amalek»: hacer que salga de lo oculto a lo revelado.

Esto es lo que quiere decir el Zóhar: al imponerse en el corazón exterior, en la guerra que le fue confiada — la guerra del intelecto y la comprensión—, la persona «mata a la serpiente», y entonces la hija del rey es «entregada desde arriba»: se revela el punto interior del corazón. Hacer que ese punto salga de lo oculto a lo revelado es lo que el versículo llama «Havaiá hace la guerra contra Amalek»: la parte de la guerra que vence D'os mismo.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ תספרו חמשים יום⁷¹ ובענין פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם בביאור ע"פ אני ישנה).⁷²

(Y véase lo escrito sobre esta misma idea acerca del versículo «Contarán cincuenta días», y sobre el tema de «Ábreme una abertura como la punta de una aguja, y Yo te abriré como la entrada de un salón», en la explicación sobre el versículo «Estoy dormida».)

El Alter Rebe remite a dos exposiciones relacionadas: una sobre «Contarán cincuenta días», el cómputo del Ómer, y otra sobre el Midrash «Ábreme una abertura como la punta de una aguja, y Yo te abriré una como la entrada de un salón». Allí se explica que una pequeña abertura hecha por la persona recibe como respuesta una gran abertura desde arriba.

וזהו כי תצא למלחמה דהיינו מלחמת הנפש בזה לעומת זה אזי תהיה על אויביך היא בחי' גילוי נקודת הלב

Y esto es [lo que significa] «Cuando salgas a la guerra»: es decir, la guerra del alma contra «lo opuesto». Entonces estarás «por encima de tus enemigos» (al): este es el nivel de revelación del punto del corazón,

Ahora puede leerse el versículo de un modo nuevo: «Cuando salgas a la guerra» es la guerra del alma contra lo opuesto a ella; entonces estarás al oyveja, que puede significar «por encima de tus enemigos». El punto revelado del corazón se eleva por encima de ellos.

שהוא מבחי' סובב כל עלמין למעלה מאויביך שאין לאויב שלמטה שליטה ואחיזה שם וכמ"ש אשר חלק וגו'.

que proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por encima de tus enemigos, pues el enemigo de abajo no tiene allí dominio ni asidero; como está escrito: "que [Él] repartió", etc.

Ese punto proviene de la luz que circunda todos los mundos, donde el enemigo de abajo no tiene dominio ni asidero. Este es el sentido de "que Él repartió": el orden de las estrellas y las fuerzas que fue repartido abajo no tiene asidero en lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

ואזי ושבית שבי⁷³ שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים^{74,75} כו'. (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם הזהר הובא בסש"ב [בספר של בינונים] סוף פרק ט').

Y entonces, "y capturarás a sus cautivos": el mal se transforma en bien al quitarse las vestiduras impuras, etc. (Como está escrito en Etz Chaim, en nombre del Zohar, citado en Sefer Shel Beinonim (Tanya), al final del capítulo 9).

Entonces se cumple lo que dice el versículo: "y capturarás a sus cautivos": el mal mismo se transforma en bien una vez que se le quitan sus "vestiduras impuras". Tanya, al final del capítulo 9, cita esta enseñanza de Etz Chaim en nombre del Zohar, que explica que las vestiduras impuras son los placeres de este mundo con los que se reviste el mal.

והיינו בהגלות נגלות אור ה' הסובב כל עלמין בבחי' פנימיות נקודת הלב שהוא למעלה מאויביך דוקא:

Es decir, cuando la luz de D'os que circunda todos los mundos se revela abiertamente en la dimensión interior del punto del corazón, que está precisamente "por encima de tus enemigos".

Todo esto sucede cuando la luz que circunda todos los mundos se revela abiertamente en el punto interior del corazón. Precisamente porque ese punto está "por encima de tus enemigos", puede transformarlos.

SECCIÓN 4 • 18-13

La iluminación y la esencia del punto del corazón

8 ג והנה גילוי זה שע"י ניצוח המלחמה בכח הנפש שלמטה הוא גילוי הארת נקודת הלב בנפש להפוך לבושי

3. Ahora bien, esta revelación que se produce al vencer la guerra mediante el poder del alma de abajo es la revelación de una iluminación del punto del corazón en el alma, para transformar las vestimentas de

La sección 3 explica qué logra la revelación obtenida mediante la propia guerra del alma. Es solo una iluminación del punto del corazón, no su esencia, y su tarea es transformar las "vestimentas" del alma.

מחשבה דיבור ומעשה שבזה לעומת זה ולקבץ כחות הנפש האלהית המפוזרים בפיזור הנפש בלבושים ההם שכחותיה והארותיה בלבד הם שמתפשטים בלבושים הללו.

pensamiento, habla y acción de «una frente a la otra», y reunir las fuerzas del alma divina que están dispersas, por la dispersión del alma, en esas vestimentas; pues solo sus fuerzas y sus iluminaciones se extienden dentro de estas vestimentas.

Las vestimentas son el pensamiento, el habla y la acción, que han sido capturados por «una frente a la otra», y las fuerzas del alma divina están dispersas entre ellas. Solo los rayos del alma, no su esencia, se extienden dentro de estas vestimentas, y la iluminación del punto del corazón las reúne de nuevo.

9 ועל זה נאמר אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך⁷⁶ כו' שהנדחים הם הארת הכחות המתפשטות מן הנשמה להתפשט ולהתלבש בגוף

Y acerca de esto está dicho: “Si tus dispersos estuvieran en el extremo de los cielos, desde allí D'os te reunirá”, etc. Los dispersos son la irradiación de las facultades que se extienden desde el alma para expandirse y revestirse en el cuerpo.

La promesa de Moshé de que D'os reunirá a los dispersos de Israel incluso “desde el extremo de los cielos” describe las propias facultades dispersas del alma. Los “dispersos” son irradiaciones de las facultades del alma que salen para revestirse en el cuerpo y en el alma animal.

ונפש הבהמית ברבות מחשבות הטורדות ומבלבלות ומפילות את האדם להמשך אחריהם וכנודע מענין החלומות וכף הקלע⁷⁷ שהם מהלבושים המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה עד

y en el alma animal, por los numerosos pensamientos que distraen, confunden y hacen caer a la persona, de modo que se deja arrastrar por ellos; como se sabe por el tema de los sueños y de la honda, que son de las vestiduras que revisten al alma desde la cabeza hasta los pies, hasta

Se hallan dispersas entre los numerosos pensamientos que distraen y confunden a la persona y la arrastran tras de sí. El Alter Rebe compara esto con los sueños y con la “honda”, imagen de un alma arrojada de un lugar a otro: son vestiduras que revisten al alma de la cabeza a los pies.

שהיא אסורה וקשורה בהם והקבוץ הוא ע"י הארת גילוי נקודת הלב שמבחי"י סובב כל עלמין דיהבין ליי מלעילא ע"י דקטל לחויא כנ"ל.

que queda aprisionada y atada en ellas. Y la reunión tiene lugar mediante la irradiación de la revelación del punto del corazón, que proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), que “se le da desde arriba” porque “mató a la serpiente”, como se mencionó antes.

El alma queda aprisionada y atada en estas vestiduras. Es reunida nuevamente mediante la irradiación del punto del corazón, el regalo que “se le da desde arriba” a quien “mató a la serpiente”.

אך להיות גילוי עצמות נקודת הלב ממש להפך עצמיות המדות מרע לטוב ע"ז נאמר וראית בשביה אשת יפ"ת [יפת תאר] ⁷⁸ וגו'

Pero para que se revele la esencia misma del punto del corazón y se transforme la esencia misma de los atributos emocionales, del mal al bien, acerca de esto está dicho: "y ves entre los cautivos a una mujer de hermosa apariencia (éshet yefat toar)", etc.

Transformar la esencia misma de las emociones, del mal al bien, requiere algo más: la revelación de la esencia del punto del corazón mismo. Esta es la "mujer de hermosa apariencia" de la que habla el versículo, el alma que está "entre los cautivos".

(ועמ"ש בד"ה אם לא תדעי בענין ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר] ⁷⁹ והנה להבין קצת מהו שרש ענין גילוי עצמות נקודת הלב ממש וגילוי הארת נקודת הלב כו')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Si no sabes", acerca de "Y Rajel era de hermosa apariencia (yefat toar)". Ahora bien, para comprender un poco cuál es la raíz de la revelación de la esencia misma del punto del corazón y de la revelación de una irradiación del punto del corazón, etc.:

El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr sobre "Y Rajel era de hermosa apariencia" y luego plantea una pregunta acerca de la raíz de la diferencia entre la esencia del punto del corazón y su irradiación.

דלכאורה אינו מוכן כ"כ [כל כך] ההפרש מאחר שגם ההארת נקודת הלב היא מבחי' סוכ"ע כנ"ל. וא"כ מנלן לעשות מדרגות כ"כ [כל כך] בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות להארה כו'. אך הענין כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ משפטים)

pues, a primera vista, la diferencia no se comprende del todo, ya que también la irradiación del punto del corazón proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes. Entonces, ¿de dónde derivamos [fundamento] para establecer tantas gradaciones en el punto del corazón de la persona, entre esencia e irradiación, etc.? Sin embargo, el asunto es como escribe el Ramaz al comienzo de la parashá Mishpatim)

La dificultad es que ambos provienen de la luz que circunda todos los mundos; entonces, ¿qué fundamento hay para distinguir niveles dentro del punto del corazón? La respuesta comienza con una enseñanza del Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, sobre el Zohar al comienzo de la parashá Mishpatim.

(דצ"ד ע"ב) בשם ספר הגלגולים שיש ג' בחינות בנשמות א' היא נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' ב"ע. בק נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' אצ"י שבפנימית ב"ע. ג' מסוד אצילות בעצמו.

(folio 94b), en nombre de Sefer HaGilgulim: que hay tres niveles en las almas. El primero es néfesh, rúaj y neshamá del nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá. El segundo es néfesh, rúaj y neshamá del nivel de Atzilut que está dentro de la dimensión interior de Beriá, Yetzirá y Asiá. El tercero proviene del misterio de Atzilut mismo.

Citando Sefer HaGilgulim, el Ramaz escribe que las almas provienen de tres niveles: néfesh, rúaj y neshamá de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; de Atzilut oculto dentro de esos mundos; y de Atzilut mismo.

והנה חיצונית הלב שהוא נלקח ונמשך מן הדעת וההתכוננות זהו בחי' הא' דהיינו נר"ן [נפש רוח נשמה] דב"ע עצמן כי בינה מקננא בכורסיא שהוא עולם הבריאה כו'

Ahora bien, la dimensión exterior del corazón, que se toma y se deriva de Daat (conocimiento) y de la contemplación, es el primer nivel, es decir, néfesh, rúaj y neshamá de Beriá, Yetzirá y Asiá mismos; pues "Biná anida en el Trono", que es el Mundo de Beriá (Creación), etc.

El corazón exterior, que nace de la contemplación, corresponde al primer nivel: el alma tal como pertenece a Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues Biná, el entendimiento, "anida en el Trono", el Mundo de Beriá; por eso, el amor que surge del entendimiento pertenece a los mundos creados.

ועצמיות נקודת הלב אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג זהו בחי' הג' שהוא אצילות עצמו כי אצילות בכלל הוא בחי' חכמה ומוחין דאבא הוא מה שלמעלה מהבינה ודעת כו'.

Y la esencia del punto del corazón, que está muy, muy por encima de la razón y el conocimiento comprensibles, es el tercer nivel, que es Atzilut mismo; pues Atzilut en general es el nivel de Jojmá (sabiduría), y los mojin de Aba, que están por encima de Biná y Daat, etc.

La esencia del punto del corazón, muy por encima de la razón, corresponde al tercer nivel: Atzilut mismo. Atzilut en su conjunto es el nivel de Jojmá, los mojin de Aba, que está por encima de Biná y Daat, entendimiento y conocimiento.

10 וזהו ענין רובע ישראל⁸⁰ הבחינה הרביעית היא בחינת אצילות. ומעתה יובן כ"כ [כל כך] היסוד לעשות מדרגות בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות נקודת הלב ממש שזהו בחי' גילוי והמשכה ממלכות דאצילות עצמו העליון.

Y esto es lo que significa “la cuarta parte de Israel”: el cuarto nivel es el nivel de Atzilut (Emanación). Ahora se comprenderá bien el fundamento para establecer gradaciones en el punto del corazón de la persona: entre la esencia misma del punto del corazón, que es el nivel de una revelación y una emanación desde la Maljut (soberanía) del Atzilut superior mismo,

Las palabras de Bilam: “¿Quién contó el polvo de Yaakov, o enumeró la cuarta parte (rova) de Israel?” aluden a este cuarto nivel, Atzilut, por encima de los tres mundos inferiores. Ahora queda clara la diferencia entre la esencia y la iluminación del punto del corazón: la esencia se revela y emana de la Maljut del Atzilut superior mismo.

11 ובין הארת נקודת הלב שהוא מבחי' אצילות שבפנימית העשייה או אצילות שבפנימית יצירה ובריאה שהם הארה מאצילות העליון

y una iluminación del punto del corazón, que proviene del nivel de Atzilut dentro de la dimensión interior del Mundo de Asiá (Acción), o de Atzilut dentro de la dimensión interior de los mundos de Yetzirá (Formación) y Beríá (Creación), que son una iluminación del Atzilut supremo.

La iluminación del punto del corazón proviene de Atzilut oculto dentro de Asiá, o dentro de Yetzirá y Beríá. Ese Atzilut interior es solo un rayo del Atzilut supremo.

ולכן נקי הארת נקודת הלב וע"כ פעולת גילוי הארה זו הוא להפך לבושי מחשבה דבור ומעשה שהן הן בחי' ב"ע עצמן כנודע.

Por eso se la llama iluminación del punto del corazón; y, por consiguiente, el efecto de revelar esta iluminación es transformar las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción, que son ellas mismas el nivel de Beríá, Yetzirá y Asiá, como es sabido.

Por eso se la llama una iluminación, y por eso su efecto es transformar las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción, que corresponden ellas mismas a Beríá, Yetzirá y Asiá. Actúa en el nivel de los mundos en cuyo interior se encuentra.

12 ומעתה מובן איך שבחיי זו דנקודת הלב ישנו בכל אחד מישראל שהרי גם בנפש שמבחי עשייה מלובש בפנימיותו בחיי אצילות כנ"ל ועמ"ש ע"פ מי מנה⁸¹ בענין אף עשיתיו⁸² אף מרבה הבחינה הרביעית הנ"ל.

Y ahora se comprende cómo este nivel del punto del corazón está presente en todos y cada uno de los judíos; pues incluso en un alma que corresponde al nivel de Asiá, el nivel de Atzilut está investido en su dimensión interior, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca del versículo “¿Quién ha contado?”, sobre el tema de “Yo también lo hice”: “también” viene a incluir el cuarto nivel mencionado antes.

Esto explica cómo el punto del corazón existe en todo judío: incluso un alma de Asiá tiene Atzilut investido en su interior. El Alter Rebe se refiere a su discurso “¿Quién ha contado?”, sobre las palabras de Isaías “Yo lo creé, lo formé y también lo hice”, donde “creé”, “formé” e “hice” corresponden a Beríá, Yetzirá y Asiá, y la palabra “también” (af) incluye el cuarto nivel, Atzilut.

13 ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין והדל לא ימעית⁸³ כו' יסוד אבא ארוך שהארת אבא נמשך ומתפשט בכל אי מישראל אף מי שאין לו בינה ודעת

Y véase lo escrito acerca del Raaya Mehemna, en la parashá Ki Tisá, sobre el tema de “el pobre no disminuirá” etc.: “el Yesod de Aba es largo”, pues la iluminación de Aba descende y se extiende a cada uno de Israel, incluso a quien no tiene Biná (entendimiento) ni Daat (conocimiento);

El Alter Rebe agrega otra manera de ver cómo el punto del corazón está presente en cada judío, remitiéndose a su discurso sobre el Raaya Mehemna de la parashá Ki Tisá, acerca de “el pobre no disminuirá” de la mitad de un siglo. Allí, el principio cabalístico de que “el Yesod de Aba es largo”, y llega más abajo que el de Ima, significa que la luz de Aba, Jojmá, alcanza a cada judío, incluso a quien carece de Biná y Daat.

והיינו להיות מס"נ [מסירות נפש] בלי טעם ודעת כלל כו'. והיינו אפילו בנפש דנפש דעשייה שאין בו הארת הבינה והדעת.

es decir, entregarse en autosacrificio (mesirut néfesh) sin razón ni conocimiento alguno, etc. Y esto se da incluso en el néfesh del néfesh de Asiá, que no tiene iluminación de Biná ni de Daat.

Esta luz de Jojmá es lo que hace posible el autosacrificio (mesirut néfesh) sin razón ni entendimiento alguno. Llega incluso a la parte más baja del alma más baja, el néfesh del néfesh de Asiá, que no tiene luz de Biná ni de Daat.

עו"ל [עוד יש לומר] דעצמיות נקודת הלב ממש נמשך מבחינת כנסת ישראל ממש שהוא פרצוף הפנימי דמלי דאצילות והארת נקודת הלב נמשך מבחי' פרצוף החיצון כו'

También puede decirse que la esencia misma del punto del corazón desciende del nivel de Kneset Israel (la Comunidad de Israel) misma, que es el partzuf interior (configuración) de Maljut de Atzilut, mientras que la iluminación del punto del corazón desciende del nivel del partzuf exterior, etc.

Una segunda explicación: la esencia del punto del corazón proviene de Kneset Israel misma, el partzuf interior (configuración) de Maljut de Atzilut, mientras que su iluminación proviene del partzuf exterior de Maljut.

וזה קרוב ג"כ לדרך הא'. וביאור הענין הנה פי' תואר הוא ענין מ"ש נעשה אדם בצלמנו⁸⁴ וגו'.

Y esto también se aproxima al primer enfoque. La explicación del asunto: el significado de toar (forma) es el tema de lo escrito: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen", etc.

Esta segunda explicación se aproxima a la primera, pues en ambas la esencia proviene de Atzilut misma y la iluminación, de una expresión menor de ella. Ahora el maamar se ocupa de la palabra toar, "forma", en "una mujer de hermosa forma", y la explica mediante el versículo "Hagamos al hombre a Nuestra imagen".

SECCIÓN 5 • ¶ 14-17

La mujer de hermosa figura

14 והנה כתיב ויברא אלקים את האדם⁸⁵ בצלמו בצלם אלקים⁸⁶ כו' ב' פעמים בצלם כנגד ב' בחינות שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף

Ahora bien, está escrito: "Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os", etc. «A imagen» aparece dos veces, en correspondencia con los dos niveles que hay en el alma. El primero es el que se extiende y se reviste en el cuerpo,

El versículo dice «a Su imagen» y luego vuelve a decir «a imagen de D'os». El Alter Rebe interpreta la repetición de «imagen» como una referencia a dos niveles del alma; el primero es la parte que se extiende hasta el cuerpo y se reviste en él.

והוא אשר ירדה בדרך וסדר ההשתלשלות מעילה לעילה וכמ"ש ולכבודי בראתיו⁸⁷ יצרתיו אף עשיתיו ובחינה הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף ואינה מתפשטת

y es el que descendió mediante el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, como está escrito: "Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice". El segundo nivel es el alma que permanece arriba, en calidad de makif (envolvente), y no se extiende

Esa alma interior descendió a través de la cadena descendente, de causa en causa, como dice Isaías: «Lo creé, lo formé y también lo hice». El segundo nivel es el alma que permanece arriba como makif, una presencia envolvente que no se reviste en el cuerpo.

ומתלבשת תוך הגוף כלל ונקרא בשם מזל כלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי⁸⁸ מזליי [מזליה] חזי. כי מזל לשון מפעיל שמזיל וממשיך ההארה והשפעה לבחי' הנשמה שבתוך הגוף.

ni se reviste en absoluto dentro del cuerpo. Se la llama mazal en el lenguaje de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Aunque él no ve, su mazal ve". Pues mazal es un término causativo: hace fluir (mazil) y atrae hacia abajo la iluminación y la influencia al nivel del alma que está dentro del cuerpo.

Los Sabios llaman mazal a esta alma superior, como en la frase talmúdica: «Aunque él no ve, su mazal ve». La palabra mazal está relacionada con nozel, «fluir»: es la fuente que hace fluir hacia abajo luz e influencia al alma que está dentro del cuerpo.

15 והנה הנשמה שבבחי' מקיף נקי בשם יפת תואר ששרשה מבחי' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת שהתפארת הוא ענין יופי הנך יפה דודי⁸⁹ וגו'.

Ahora bien, el alma que se encuentra en el nivel de makif se llama yefat toar (de hermosa apariencia), pues su raíz proviene del nivel de "Tuyos, Havaíá, son la grandeza, la fuerza y la belleza (Tiféret)", ya que Tiféret es una cuestión de belleza: "Mira, eres bella, amada mía", etc.

El alma que permanece por encima se llama yefat toar, "de hermosa apariencia", porque su raíz está en Tiféret, el atributo cuyo nombre significa belleza, como en "Tuyos, Havaíá, son la grandeza, la fuerza y la belleza". La belleza también es el lenguaje del amor en el Cantar de los Cantares: "Mira, eres bella, amada mía".

ובחי' הנשמה שבתוך הגוף נקי אשת יפת תואר שמקבל מיפת תואר (עיין בזהר ר"פ במדבר דקי"ז ע"א פי' שלח דקנ"ט א' וע' בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב).⁹⁰

Y el nivel del alma que está dentro del cuerpo se llama eshet yefat toar (una mujer de hermosa apariencia), pues recibe de yefat toar. (Véase el Zohar, al comienzo de Parshat Bamidbar, folio 117a; Parshat Shelaj, folio 159a; y véase el Zohar, parte I, Vayeji, folio 245, final del lado a y lado b.)

El alma que está dentro del cuerpo se llama eshet yefat toar, "la mujer de hermosa apariencia", porque recibe del alma de arriba, tal como lo femenino recibe de lo masculino en el lenguaje de la Kabbalá. El Alter Rebe cita tres pasajes del Zohar al respecto.

וכדי להוציאה מן השביה בבחי' עצמותה ומהותה דהיינו השכל והמדות עצמן שתהיינה לה' לבדו ולבער הרע מקרב מכל וכל

Y para sacarla del cautiverio en su propia esencia y ser —es decir, el intelecto y los atributos emocionales mismos—, de modo que sean exclusivamente para D'os, y erradicar por completo el mal de su interior,

Para liberar a esta alma cautiva en su propia esencia, de modo que su intelecto y sus emociones mismas pertenezcan exclusivamente a D'os y el mal sea desarraigado por completo de su interior, no basta con mantener el mal bajo control.

והיינו בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש⁹¹ ולהכלל בקדושה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק יו"ד צריך להמשיך גילוי אלהות מבחי' מזל הוא הנשמה שלמעלה מן הגוף.

esto es, mediante la transformación de los atributos emocionales del mal en bien auténtico y su inclusión en la santidad, como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tania), capítulo 10: es preciso atraer una revelación de Divinidad desde el nivel del mazal, que es el alma que está por encima del cuerpo.

Las emociones negativas deben transformarse en bien auténtico e integrarse en la santidad, como describe el capítulo 10 del Tania al hablar del tzadik completo. Para ello, es preciso atraer una revelación de Divinidad desde el mazal, el alma que está por encima del cuerpo.

וע"ז אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] בקשו פני⁹² פני פנימי [פנימיות / פנימית] שלי היינו עצמיות פנימיות נקודת הלב ורעותא דליבא שהוא בהסתר והעלם

Y acerca de esto dijo el rey David, de bendita memoria: “Busquen mi rostro (panai)”; es decir, mi dimensión interior, esto es, la esencia misma del punto interior del corazón y el deseo del corazón (re'uta deliba), que están ocultos y escondidos;

La expresión del rey David “Busquen mi rostro” se interpreta como “busquen mi interior”, pues panim, “rostro”, se relaciona con pnimiut, “dimensión interior”. Lo que debe buscarse es la esencia del punto interior del corazón y el deseo del corazón, que permanecen ocultos.

וצריך לבקשה ולחפש אחריה ולהוציאה מההעלם אל הגילוי (וכענין שנאמר תעיתי כשה אובד⁹³ בקש עבדך) וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש היינו פנימיות הוי' בחי' ויעבור הוי' על פניו⁹⁴ וגו'

y es preciso buscarla, rastrearla y sacarla de lo oculto a lo revelado (como en lo dicho: “Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo”). ¿Y cómo ha de buscarla y rastrearla? “Tu rostro, Havaia, buscaré”: es decir, la dimensión interior de Havaia, el nivel de “Y Havaia pasó delante de él (al panav)”, etc.,

Hay que buscar este punto interior y sacarlo de su escondite, como la oveja perdida que clama: “Busca a Tu siervo”. Se lo busca mediante “Tu rostro, Havaia, buscaré”: la dimensión interior del Nombre Havaia, el nivel que se revela cuando “Havaia pasó delante de él (al panav)” y proclamó los Trece Atributos de Misericordia.

שמעם נמשכים ”ג מדות הרחמים והן נמשכות בימי הסליחות שאז הוא זמן ועת רצון למעלה ובכל השנה נמשך פנימית הוי' בבחי' זו על ידי התורה

de donde se atraen los Trece Atributos de Misericordia. Estos se atraen durante los días de Selijot, pues entonces es un tiempo —una hora de favor— en lo Alto. Y durante todo el año, la dimensión interior de Havaia se atrae en este nivel por medio de la Torá

Los Trece Atributos de Misericordia emanan de esta dimensión interior y se atraen especialmente durante los días de Selijot, un tiempo de favor divino. Durante el resto del año, la dimensión interior de Havaia se atrae por medio de la Torá y las mitzvot.

והמצות שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו של הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה^{95,96} שע"י עסק התורה נקרא קורא בתורה⁹⁷ שקורא וממשיך חכמתו ית' דאורייתא מחכמה נפקת⁹⁸

y las mitzvot, que son la dimensión interior de la voluntad y la sabiduría del Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma, por así decirlo, de quien ningún pensamiento puede aprehender. Pues mediante el estudio de la Torá se lo llama “quien lee (korei) la Torá”, porque llama (korei) y atrae Su sabiduría, bendito sea, pues “la Torá surgió de Jojmá (sabiduría)”,

La Torá y las mitzvot son la voluntad y la sabiduría más íntimas de D'os mismo, a quien ningún pensamiento puede aprehender. A quien estudia Torá se lo llama korei, “quien lee” y también “quien llama”: atrae la sabiduría de D'os, pues la Torá surgió de Jojmá.

שהיא בחי' הארת פנימיות כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.⁹⁹ (ע' [עיינן] בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם¹⁰⁰ כו').

que es el nivel de una iluminación de la dimensión interior, como está escrito: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". (Véase la explicación sobre el versículo "Y Moshe escribió sus partidas", etc.).

La sabiduría es una luz interior que se manifiesta en el rostro, como dice Kohelet: "La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro". Por eso, el estudio de la Torá atrae la luz del "rostro" de D'os, Su dimensión interior; el Alter Rebe se refiere a su explicación de "Y Moshe escribió sus partidas".

ועי"ז יאר פניו אתנו סלה¹⁰¹ והמצות הן הם פנימיות רצונו ית' תרי"ג מצות¹⁰² דאורייתא וז'

Y mediante esto, "Que Él haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selá". Y las mitzvot son la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea: las 613 mitzvot de la Torá y las siete

Por medio de la Torá se cumple: "Que Él haga resplandecer Su rostro sobre nosotros". Las mitzvot también son la voluntad interior de D'os: los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos de los Sabios.

מצות דרבנן בגימט' [בגימטריא] תרי"ך עמ ודי אור¹⁰³ שהן נמשכות למטה ע"י קיום המצות כמאמר אשר קדשנו במצותיו כו וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מניח תפילין¹⁰⁴ כו.^{105, 106}

mitzvot rabínicas, que en guematría equivalen a las 620 columnas de luz (taraj), que son atraídas hacia abajo mediante el cumplimiento de las mitzvot; como en la bendición "que nos santificó con Sus mitzvot", etc., y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín", etc.

En conjunto suman 620, que corresponden a las 620 "columnas de luz" de la Cábalá, el valor numérico de Kéter (la Corona); son atraídas hacia abajo al cumplir las mitzvot. De ahí la bendición "que nos santificó con Sus mitzvot" y la afirmación de los Sabios de que el Santo, bendito sea, por así decirlo, se pone tefilín.

16 וצדקה כנגד כולם¹⁰⁷ כי ענין הצדקה הוא להיות מדת החסד חנם להחיות רוח שפלים¹⁰⁸ שהן כל המדרגות שבהשתלשלות העולמות דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב.¹⁰⁹

Y la caridad equivale a todas ellas; pues el sentido de la caridad es que el atributo de Jésed (bondad) se extienda gratuitamente para reanimar el espíritu de los humildes, que son todos los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues «todo ante Él es considerado como nada».

Los Sabios dicen que la caridad equivale a todas las mitzvot. La caridad es bondad otorgada gratuitamente, sin que se la haya merecido, «para reanimar el espíritu de los humildes»; y ante D'os, todos los niveles de los mundos son humildes, pues «todo ante Él es considerado como nada». Por eso, Su bondad hacia ellos es enteramente gratuita.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹¹⁰ וכתוב שלום שלום לרחוק ולקרוב¹¹¹ לרחוק שנעשה קרוב¹¹² כי שלום היינו בחיי התקשרות מעלה ומטה שיהיה גם הרחוק בבחי' קרוב כנ"ל.

Y este es [el sentido de] «Y la obra de la caridad será paz». Y está escrito: «Paz, paz, al lejano y al cercano»: al lejano que se ha vuelto cercano; pues la paz es el nivel del vínculo entre lo de arriba y lo de abajo, de modo que incluso el lejano esté en el nivel del cercano, como se mencionó antes.

Isaías dice que «la obra de la caridad será paz» y que D'os concede «paz, paz, al lejano y al cercano». El Alter Rebe interpreta «el lejano» como quien se ha vuelto cercano: la paz es el vínculo entre lo de arriba y lo de abajo, que acerca incluso a quien estaba distante.

וכשם שנמשך מלמעלה למטה בחי' את פניך ה' כך נמשך ממטה למעלה בחי' בקשו פני להיות נקודת פנימית הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Y así como el nivel de «Tu rostro, Havaiá» se extiende de arriba hacia abajo, también el nivel de «Busca Mi rostro» se extiende de abajo hacia arriba: que el punto de la dimensión interior del corazón ascienda y quede incluido en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Así como el «rostro» de D'os se extiende de arriba hacia abajo, también el «Busca Mi rostro» de la persona asciende de abajo hacia arriba. El punto interior del corazón se eleva y queda incluido en la mismísima Luz Infinita.

(ועי' בד"ה מי מנה ובד"ה ראשי המטות¹¹³ ובד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁴ גבי ואת מצותיו תשמרו ובד"ה אם לא תדעי כו' צאי כו' ע"ש)

(Y véase en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?», en el discurso que comienza «Los jefes de las tribus», en el discurso que comienza «Y el número de los hijos de Israel será», en el discurso que comienza «Después de Havaiá, su D'os, caminarán», acerca de «y observarán Sus mitzvot», y en el discurso que comienza «Si no sabes», etc., «sal», etc.; véase allí.)

El paréntesis enumera otros discursos sobre este tema: los que comienzan «¿Quién ha contado?», «Los jefes de las tribus», «Y el número de los hijos de Israel será», «Después de Havaiá, tu D'os, caminarás» y «Si no sabes... sal».

ולא מהעוה"ז לבד שהוא בחי' התקבצות מפזור הנפש המתפזר ומתפשט במחשבה דיבור ומעשה לבושי הגוף הגשמי שנמשכין אחר עוה"ז

Y no solamente de este mundo, que es el nivel de reunir [el alma] de su dispersión; pues el alma se dispersa y se extiende en el pensamiento, el habla y la acción, las vestimentas del cuerpo físico que son arrastradas tras este mundo;

Este ascenso no consiste únicamente en reunir al alma desde este mundo, donde sus facultades están dispersas en el pensamiento, el habla y la acción, las vestimentas del cuerpo que persiguen los asuntos mundanos.

אלא אפילו מגיע [מגן עדן] התחתון ועליון כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ¹¹⁵ כלה שארי ולבבי צור לבבי וגו'.

sino incluso del Gan Eden inferior y superior, como está escrito: «¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra. Mi carne y mi corazón desfallecen; la Roca de mi corazón», etc.

El punto interior asciende incluso más allá del Gan Eden inferior y superior, los mundos espirituales de las almas. Este es el sentido de «¿A quién tengo en los cielos? Junto a Ti no deseo nada en la tierra»: el corazón interior desea a D'os mismo, y no siquiera los deleites del Gan Eden.

17 ועל זה נאמר מי זאת עולה מן המדבר¹¹⁶ מתרפקת על דודה על דודה ממש. וזהו ולקחת לך לאשה¹¹⁷ דהיינו כענין שנאמר ביום ההוא וגו' תקראי לי אישי.¹¹⁸

Y acerca de esto se dice: “¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?”: en su amado mismo. Y este es [el sentido de] “y la tomarás para ti por esposa”: es decir, como está dicho: “En aquel día”, etc., “me llamarás Ishi (mi esposo)”.

Acerca de este ascenso, el Cantar de los Cantares dice: “¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?”: el alma asciende, aferrándose a D'os mismo. Este es el sentido de “y la tomarás para ti por esposa”: un vínculo como el que anuncia Hoshea: “En aquel día... me llamarás Ishi, mi esposo”.

והיינו ע"י התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹¹⁹ שהתורה היא בחי' חתן וכנסת ישראל נקי כלה בחי' כלה שארי ולבבי ממש.

Y esto se realiza mediante la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘El día de su boda’: esta es la Entrega de la Torá”; pues la Torá corresponde al nivel del novio, y Knesset Israel es llamada kallah (novia), el nivel de “mi carne y mi corazón anhelan (kalah)” mismo.

El vínculo se establece mediante la Torá, pues los Sabios interpretan “el día de su boda”, en el Cantar de los Cantares, como la Entrega de la Torá. La Torá es el novio y Knesset Israel, la novia (kallah), palabra que evoca “mi carne y mi corazón anhelan (kalah)”.

אך להיות בחי' זו של המשכת התורה והמצות פנימיות רצונו ית' וחכמתו כדי להעלות בחי' פנימיות נקודת הלב בבחי' עצמותה ומהותה ממש צריך להקדים להיות בבחי' וחשקת בה שיהא כל ישעו וחפצו בזה

Pero para que se dé este nivel de la extensión de la Torá y las mitzvot —la dimensión interior de Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea—, a fin de elevar la dimensión interior del punto del corazón en su esencia y ser mismos, primero es necesario alcanzar el nivel de “y la desearás”, de modo que toda su aspiración y todo su deseo estén puestos en esto;

Pero para que la Torá y las mitzvot eleven el punto interior del corazón en su esencia misma, la persona primero debe cumplir “y la desearás”: toda su aspiración y todo su deseo deben estar puestos en esto.

כי רוח אייתי רוח¹²⁰ ואמשיך רוח אם ישים אליו לבו¹²¹ רוחו ונשמתו אליו יאסוף. משא"כ אם אינו חושק ומתאוה להעלות פנימית נקודת הלב בודאי לא ימשיך כלום:

pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: “Si dirige su corazón hacia Él, Él reunirá hacia Sí su espíritu y su alma”. En cambio, si no desea ni anhela elevar la dimensión interior del punto del corazón, ciertamente no atraerá nada.

Como enseña el Zóhar: “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: el anhelo de la persona desde abajo atrae el espíritu correspondiente desde arriba. Quien no desea ni anhela elevar el punto interior de su corazón no atraerá nada.

SECCIÓN 6 • 118-20

A tu casa: teshuvá y llanto

18 ד והבאתה אל תוך ביתך.¹²² והענין כמ"ש בזהר (פ' ויקרא ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹²³ וע"ב וברע"מ [וברע"א

מהימנא] פ' פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)

4. “Y la traerás a tu casa”. El asunto es como está escrito en el Zohar (Parashat Vayikrá, folio 6, final de la columna a y columna b; y en el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, folio 257, final de la columna a y columna b).

La sección 4 explica el versículo siguiente, “Y la traerás a tu casa”, a través de dos pasajes del Zohar: uno en Parashat Vayikrá y otro en el Raaya Mehemna sobre Parashat Pinjás.

על פסוק נפלה לא תוסיף קום^{124, 125, 126, 127} וגו' (בעמוס רס"י [ריש סימן ד']). שלא תהיה בבחי' קום ממטה למעלה.

sobre el versículo “Ha caído, no volverá a levantarse”, etc. (en Amós, al comienzo del capítulo 5): que ella no estará en el estado de elevarse desde abajo hacia arriba,

Ambos pasajes se refieren al lamento de Amós: “Ha caído, no volverá a levantarse, la virgen de Israel”. El Alter Rebe lo interpreta como que ella no se elevará mediante el movimiento de elevarse desde abajo hacia arriba, por sus propias fuerzas.

רק כמ"ש ביום ההוא אקים¹²⁸ וגו'. שימושך מלמעלה למטה שהיא לה גם למטה בחי' קימה מעלייתא sino solo como está escrito: “En aquel día levantaré”, etc.: que sea atraído desde arriba hacia abajo, de modo que ella tenga, incluso abajo, el nivel de una elevación superior.

Más bien, tal como Amós promete posteriormente: “En aquel día levantaré la cabaña caída de David”: D'os la elevará, atrayendo desde arriba hacia abajo, para que incluso abajo tenga una forma superior de elevación. Este es el significado de “la traerás a tu casa”: el vínculo se completa desde arriba.

(וכענין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין חד אמר שהם¹²⁹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי) (דרלי"ז ב)¹³⁰ פי' בע"א [באופן אחר] ממ"ש בפי' ויקרא י"ל [יש לומר] זהו כמ"ד [כמה דאת אמר] ישפה

(Como en el asunto de lo escrito en el discurso que comienza “Y haré [tus ventanas] de kadmah”, respecto de “uno dijo shoham (ónice)”; y véase el Zohar, Parte I, Vayeji) (folio 237b), [que] lo explica de otro modo que lo escrito en Parashat Vayikrá; puede decirse que esto corresponde a la opinión de quien dice “yashfeh (jaspe)”.

Un paréntesis señala que el Zohar en Vayeji explica el versículo de manera distinta que el Zohar en Vayikrá, y vincula ambas explicaciones con la disputa talmúdica acerca de las piedras kadmah de Isaías, en la que un sabio dijo shoham (ónice) y el otro, yashfeh (jaspe). El Alter Rebe sugiere que la explicación de Vayeji corresponde a la opinión de yashfeh.

והיינו להיות אור פני ה' נמשך למטה להיות כמים הפנים¹³¹ בבחי' והחזירנו בתשובה^{132, 133} שלמה¹³⁴ לפניך לפניך דייקא בבחינת פנימיות שזו היא שלימות התשובה תשוב ה' כו' והוא בחי' קומה אקים את סוכת דוד הנופלת כו'.

Esto significa que la luz del rostro de D'os sea atraída hacia abajo, de modo que sea “como el agua [refleja] el rostro”, en el sentido de “y haznos retornar en teshuvá completa ante Ti”: “ante Ti” (lefa-neja), específicamente, en el nivel de la dimensión interior; pues esta es la plenitud de la teshuvá, “tashuv hei” (la hei retorna), etc. Y este es el nivel de la elevación: “Levantaré la cabaña caída de David”, etc.

La luz del rostro de D'os es atraída hacia abajo “como el agua refleja el rostro”: el dirigirse de D'os hacia la persona refleja el dirigirse de la persona hacia Él. Esta es la plegaria “Haznos retornar en teshuvá completa ante Ti (lefaneja)”, donde “ante Ti” señala la dimensión interior de D'os (panim); esa teshuvá, “la hei retorna”, es la elevación prometida en “Levantaré la cabaña caída de David”.

וזוהו בחינת עשרת ימי תשובה כמים הפנים כו' שבסליחות ממשיכין ויעבור הוי' על פניו¹³⁵ וגוי' להיות בעשרת ימי תשובה בבחינת והחזירנו בתשובה שלימה לפניך:

Y este es el nivel de los Diez Días de Teshuvá, “como el agua [refleja] el rostro”, etc.: pues durante las Selijot atraemos “Y Havaia pasó ante él (al panav)”, etc., para que durante los Diez Días de Teshuvá se alcance el nivel de “y haznos retornar en teshuvá completa ante Ti”.

Esta es la labor de los Diez Días de Teshuvá. Durante las Selijot se atraen los Trece Atributos de Misericordia, “Y Havaia pasó ante él (al panav)”, para que en esos Diez Días se pueda alcanzar la “teshuvá completa ante Ti”.

19 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה. ¹³⁶ הנה שערות הראש הן מותרי המוחין ¹³⁷ שנפלו במילי דעלמא.

“Y ella se rapará la cabeza y se hará las uñas”. Ahora bien, los cabellos de la cabeza son el excedente del intelecto (mojin), que ha caído en asuntos mundanos.

El versículo continúa diciendo que la mujer cautiva se rapará la cabeza y se hará las uñas. El cabello, que crece de la cabeza, representa el excedente del intelecto (mojin) que ha caído en asuntos mundanos.

וצפרנים הן מותרי מדות חסד דרועא ימינא^{138, 139} אברהם שיצא ממנו¹⁴⁰ כו'. וצריך האדם להסיר המותרות

Y las uñas son el excedente de los atributos emocionales de Jésed (bondad), “el brazo derecho”, Avraham, de quien salió, etc. La persona debe eliminar el excedente;

Las uñas, que crecen de las manos, representan el excedente de las emociones de Jésed, la bondad, llamada “el brazo derecho” y asociada con Avraham. Las palabras “Avraham, de quien salió” hacen eco de la expresión talmúdica “Avraham, de quien salió Ishmael”: incluso la bondad sagrada puede producir un excedente ajeno a la santidad, y la persona debe eliminar tal excedente.

כי מסטרא דקדושה עליונה הנה המותרות הם בחינת קדושה. וכמו י”ג מדות הרחמים שנמשכות מבחי שערות כו'.

pues, desde la perspectiva de la santidad suprema, el excedente es un nivel de santidad, como las Trece Cualidades de Misericordia, que se extienden desde el nivel de los cabellos, etc.

En lo alto, en la santidad suprema, el “excedente” es en sí mismo sagrado: las Trece Cualidades de Misericordia se extienden desde el nivel llamado “cabellos”.

וכענין קדוש יהיה גדל פרע¹⁴¹ שער ראשו. (עי' [עיינן] מזה לקמן ע”פ כי כארץ תוציא צמחה¹⁴² וכפ' אמור ע”פ ונקדשתי בתוך).¹⁴³

Y como en el caso de: “Será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza”. (Véase sobre esto más adelante, en el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, y en Parshas Emor, en el versículo “Y seré santificado en medio de”).

Del mismo modo, el nazir, llamado “santo”, deja crecer el cabello de su cabeza: en un nivel elevado, el excedente es sagrado. El paréntesis remite a dos maamarim que tratan este tema.

אבל בלויים שהם למטה במדריגה מסטרא דדינא קשיא¹⁴⁴ כתיב והעבירו תער¹⁴⁵ וגו' ועיין בפ' תזריע (דמ”ח סע”ב [סוף עמוד ב]) ושער באשה ערוה¹⁴⁶ ששם יניקת החיצונים.

Pero con respecto a los levitas, que se encuentran en un nivel inferior, del lado del juicio severo, está escrito: “y pasarán una navaja”, etc. Véase también en Parshas Tazria (folio 48, final del lado b). Y “el cabello de una mujer es desnudez”, pues allí las fuerzas externas reciben su sustento.

A los levitas, sin embargo, que tienen su raíz en el juicio severo, se les ordenó pasar una navaja sobre su carne, y el Zóhar, en Parshas Tazria, vincula el cabello con el juicio severo. En la misma línea, el Alter Rebe explica la enseñanza talmúdica de que el cabello de una mujer es ervá, “desnudez”, como un lugar donde las fuerzas externas reciben su sustento.

וזהו ענין אמרם עם הארץ אסור לאכול בשר¹⁴⁷ שהבשר הוא מורידו ומשפילו למטה משא"כ תלמיד חכם כי צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁴⁸ כתיב.

Y este es el sentido de lo que dijeron: “A un ignorante (am ha'aretz) le está prohibido comer carne”, pues la carne lo hace descender y lo rebaja; no es así con un erudito en Torá, pues está escrito: “El justo come para satisfacción de su alma”.

Esto explica la enseñanza de los Sabios de que a un ignorante le está prohibido comer carne: la carne lo arrastra hacia abajo. Un erudito en Torá no es rebajado por ella, pues de él se dice: “El justo come para satisfacción de su alma”.

וכן אמרו שיחת חולין של¹⁴⁹ תלמידי חכמים¹⁵⁰ כו' דייקא. ולכן הבע"ת [הבעלי תשובה] צריך לסגף א"ע [את עצמו] כדי להרחיק עצמו מהמותרות שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו [חס ושלום]:¹⁵¹

Y asimismo dijeron: “La conversación mundana de los eruditos en Torá...”, específicamente. Por eso, quien retorna a través de la teshuvá (baal teshuvá) debe afligirse, para alejarse del excedente, de modo que este no lo haga descender y lo devuelva a sus antiguos caminos, D'os no lo permita.

Del mismo modo, los Sabios dijeron que incluso la conversación mundana de los eruditos en Torá requiere estudio, específicamente cuando se trata de eruditos. Por eso, quien retorna a través de la teshuvá debe practicar la mortificación, para alejarse del excedente y evitar que este lo arrastre de vuelta a sus antiguos caminos.

20 והסירה את שמלת שביה.¹⁵² הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בבואה דבבואה לית להו.¹⁵³ אבל בבואה לחודה אית להו גם בזה לעומת זה¹⁵⁴

“Y se quitará el vestido de su cautiverio”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No tienen una sombra de una sombra, pero sí tienen una sombra”. Así también, “lo uno frente a lo otro”,

El versículo continúa: “y se quitará el vestido de su cautiverio”. El Talmud dice acerca de los demonios que tienen una sombra, pero no una sombra de una sombra, y el Alter Rebe aplica esto a “lo uno frente a lo otro”, el lado opuesto a la santidad.

דהיינו בחי' מקיף למעלה כענין עבירה גוררת עבירה^{155, 156} ומטמאין אותו הרבה¹⁵⁷ וכו' וצריך להסיר גם בחי' המקיף שנמשך מלמעלה מאליו

es decir, el nivel de un makif (envolvente) en lo alto, como en el asunto de “una transgresión conduce a otra transgresión” y “lo impurifican mucho”, etc. También es preciso quitar el nivel del makif que descende desde arriba por sí solo,

El lado del mal tiene un makif, una influencia envolvente sobre la persona, que se manifiesta en que “una transgresión conduce a otra” y “quien se impurifica un poco es impurificado mucho”. También es preciso quitar este makif, que llega desde arriba por sí solo.

כי עוונותיכם מבדילין¹⁵⁸ כתיב שמבדילין ומפסיקין בין השראת גילוי אלהותו ית' שנמשך ע"י התורה והמצוות ובין נקודת פנימיות הלב שאינו נוגע לפנימיות הלב בלתי

pues está escrito: "Sus iniquidades separan": separan e interponen una barrera entre la morada de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, que descende por medio de la Torá y las mitzvot, y el punto de la dimensión interior del corazón, de modo que no alcanza la dimensión interior del corazón a menos que

Pues está escrito: "Sus iniquidades separan": los pecados forman una barrera entre la luz divina que desciende por medio de la Torá y las mitzvot y el punto interior del corazón. La luz no alcanza el corazón interior a menos que se quite esa barrera.

אם יסור המכסה והמסתיר לבחי' המקיף שבוזה לעומת זה שע"י הסרה זו וישבה בביתך שתהיה בחי' ישיבה וקביעות האהבה שבנקודת הלב כל תמוט עולם ועד¹⁵⁹

se quite la cubierta y el ocultamiento del nivel del makif de "lo uno frente a lo otro". Mediante esta eliminación, "y ella habitará en tu casa": que el amor en el punto del corazón alcance un nivel de morada estable y permanente, "nunca será conmovido, por siempre jamás".

La barrera es el makif que cubre, el "vestido de su cautiverio", del lado del mal. Una vez quitado, "ella habitará en tu casa": el amor en el punto del corazón se vuelve estable y permanente, y nunca será conmovido.

ובזה יעלה ויבוא ויגיע לבחי' ומדריגה יותר עליונה היא מדריגת ובכתה את אביה וגו' כי

Y mediante esto se elevará, llegará y alcanzará un nivel y grado más elevados: el grado de "y llorará por su padre", etc. Pues

Desde allí, la persona se eleva a un nivel aún más alto: "y llorará por su padre".

הנה מעלת ומדריגת הבכיה היא בחי' תשובה עילאה הגדולה מכולם שכמה בחי' ומדריגות יש בתשובה עילאה והיא העולה על כולנה וע"ז נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו^{160, 161} וגו'

la virtud y el grado del llanto corresponden al nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que es mayor que todos; pues hay muchos niveles y grados en la teshuvá superior, y este los supera a todos. Acerca de esto se dice sobre el Tiempo Venidero: "Vendrán con llanto", etc.

El llanto corresponde al nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que comprende muchos niveles y cuyo grado más elevado es este. Acerca del Tiempo Venidero, Jeremías dice: "Vendrán con llanto".

וכתיב והנה נער בוכה ותחמול¹⁶² עליו והיינו ע"ד שאמרו על ר' עקיבא כשאמר שיר השירים

Y está escrito: "Y he aquí que un niño lloraba, y ella se compadeció de él". Esto es semejante a lo que dijeron acerca de Rabí Akiva: cuando recitó el Cantar de los Cantares,

Cuando la hija del faraón abrió la cesta, "he aquí que un niño lloraba, y ella se compadeció de él": el llanto despierta compasión. Del mismo modo, se cuenta que Rabí Akiva lloraba al recitar el Cantar de los Cantares.

זלגו עיניו דמעות שהבכיה הלזו היא מחמת דביקות הנפש בשרשה למעלה מכדי אשר תוכל נפשו שאת
שאו אין שליט ברוח לכלוא¹⁶³ וגו'

sus ojos derramaron lágrimas, pues este llanto proviene de la adhesión del alma a su raíz, más allá de lo que el alma puede soportar; entonces "nadie tiene poder sobre el espíritu para contenerlo", etc.

Un llanto así proviene de la adhesión del alma a su raíz, más allá de lo que puede contener. En ese momento, como dice Eclesiastés, "nadie tiene poder sobre el espíritu para contenerlo".

(ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה ושמתי כדכד ובפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה¹⁶⁴ וע"פ וקבל
(היהודים)¹⁶⁵)

(Y véase lo escrito más arriba, al final del discurso que comienza "Y haré [tus ventanas] de kadkod", y en Parashat Vayishlaj, sobre el versículo "Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo", y sobre el versículo "Y los judíos asumieron".)

El paréntesis remite a otros análisis sobre el llanto: al final del discurso "Y haré tus ventanas de kadkod", y en los discursos sobre "Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo" y "Y los judíos asumieron".

ועל ענין בכיה זו איתא בשם האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה]¹⁶⁶ שכל מי שאינו בוכה¹⁶⁷ בר"ה [בראש השנה]
ויוה"כ [ויום הכפורים] אין נשמתו שלימה^{168, 169} שבכיה זו היא שלימות הנשמה ועיקרה ביוה"כ [ביום
הכפורים]¹⁷⁰ בחי תשובה עילאה לפני הוי' תטהרו: ^{171, 172, 173, 174}

Y acerca de este llanto, se afirma en nombre del Arizal, de bendita memoria, que quien no llora en Rosh Hashaná y Yom Kipur tiene el alma incompleta, pues este llanto es la plenitud del alma. Y su momento principal es Yom Kipur, el nivel de la teshuvá superior: "ante Havaíá serán purificados".

En nombre del Arizal se enseña que quien no llora en Rosh Hashaná y Yom Kipur tiene el alma incompleta, pues este llanto es la plenitud del alma. Corresponde sobre todo a Yom Kipur, el día de la teshuvá superior, cuando "ante Havaíá serán purificados".

EN LA AVODÁ

Cada día, durante la plegaria, la persona debe librar su propia guerra: contemplar la grandeza de D'os hasta que el amor del corazón exterior supere los actos, las palabras y los pensamientos del alma animal. Entonces, el punto interior de su corazón se revela como un regalo de Arriba; debe anhelarlo, buscar el «rostro» de D'os mediante la Torá, las mitzvot y la caridad, alejarse de los excesos y, en los Días de Temor, alcanzar el llanto de la teshuvá superior.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuáles son las dos dimensiones de la guerra en la afirmación del Zóhar «a quien mata a la serpiente se le entrega la hija del Rey», y cuál de ellas depende de la propia persona?
2. ¿Por qué el amor que nace de la contemplación solo alcanza la Maljut de D'os, el «Nombre», mientras que el amor del corazón interior llega más allá de los mundos?
3. ¿Qué enseña «Israel no tiene mazal» acerca de la raíz del punto del corazón, y por qué esa raíz le permite transformar el mal en bien?
4. ¿Cómo distingue el maamar entre una iluminación del punto del corazón y su esencia, y qué logra cada una?
5. ¿Por qué la persona debe primero «desearla» antes de que la Torá y las mitzvot puedan elevar el punto interior de su corazón, y cómo completa el llanto el proceso?

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי תצא

La nota de Kehot dice que aquí se imprime la transcripción de este discurso hecha por el Rebe Miteler, seguida de un Biur (explicación) y de otro Biur: versiones paralelas de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכ. ע' תתלא ביאור. ושם ע' תתסה ביאור נוסף. מאמר זה עם הגהות אחרות והוספות נדפס באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג, רק סעי' א-ב וחלק מסעיף ג והשאר חסר. והערות על הדרוש בפי תצא ע' תתצג. וראה לקמן לו, ג מה שמצויין על הביאור. המאמר במאמרי אדה"א ע' תפא מיוסד על מאמר זה. בענין יפ"ת — ראה לקו"ש ח"ט ע' 506. כמה מהענינים מהמאמר נתבארו בד"ה לך אמר לבי תש"כ (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג ע' רפד ואילך).

2 איתא בזהר שעת צלותא

La edición de Kehot señala que no se encontraron estas palabras exactas y remite a este pasaje, donde Zevulun se prepara con la "espada celestial" de la plegaria y la súplica antes de salir a librar sus batallas. Esto respalda la identificación de la plegaria con la batalla.

Zohar I, 240b רמ, זח"א

Zohar III, 243a רמג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ל"מ [כ]. ראה זח"א רמ, ב. זח"ג רמג, א. וראה ביאורו" להצ"צ כרך ב ע' תרצב. ובהנסמן לעיל לד, ג. וראה ביאורו" להצ"צ כרך ב ע' תרצב בשם הקדוש ר' אברהם בן המגיד בענין המשל למלחמה. בסי' מאמרי אדה"א שם ע' תפב מוסיף: "(ובתרגום בחרבי ובקשתי בצלותי ובבעותי כו)".

3 שעת צלותא שעת קרבא

La edición de Kehot, que no encontró estas palabras exactas, también remite a este pasaje del Raaya Mehemna sobre las plegarias diarias: por qué la plegaria de la mañana es obligatoria y la de la noche es opcional, y cómo la plegaria une a la Shejiná, en el exilio, con el Rey.

ספר הזהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Pinchas Zohar, פ"ו:תקפ"ב

4 מלחמה לה' בעמלק

"Havaia está en guerra con Amalek de generación en generación". El Alter Rebe identifica esta guerra con la guerra de la plegaria, que se libra en cada generación y cada día.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶּה קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵהָ חַבְיָאֵהָ מִדֶּרֶךְ:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

5 זה לעומת זה עשה אלקים

"D'os hizo a uno opuesto al otro". Aquí enseña que frente al alma santa se encuentra un alma animal con fuerzas correspondientes.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־יְהוָה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

6 ולאום מלאום יאמץ

A Rivka se le habla de las dos naciones que lleva en su vientre: "una nación será más fuerte que la otra". Esto se aplica a las dos almas dentro de la persona, que luchan por el predominio.

בראשית כ"ה:23 Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֵאמֹר מְלֹאֵם יִאֱמָץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

7 ע"פ יהודה אתה

Según la nota, este comentario —el paréntesis que vincula a Reuven, Shimón, Leví y Yehudá con el orden de la plegaria— aparece allí en forma extensa.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ב. באוה"ת דברים ב'נג הגהה זו באריכות.

8 "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". Son las palabras iniciales del discurso que cita el Alter Rebe, que vincula a Yehudá con la Shemoné Esré y con la autoanulación.

בראשית מ"ט:8 Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתֶּה יְיָדוּךְ אֶחָיִךְ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֵיכִיךָ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּגִי אֶבִיר:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מאן דקטיל לחויא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ת"ז סוף תי"ג וריש תכ"א (מג, א) ד' זיטאמיר [כ].

10 מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא

El Tikkunei Zohar habla de los numerosos guerreros que se reunieron para luchar contra la serpiente en favor de la hija del Rey, hasta que llega quien mata a la serpiente. La edición de Kehot lo cita (el final del Tikkún 13 y el comienzo del Tikkún 21) como fuente de esta afirmación.

Tikkunei Zohar 43a:11-12 י"א-י"ב

וברתא איה על מגדלא דפרח באוירא. ומכריזין בכל יומא ברקיעא דכל מאן דקטיל להאי חויא דיהבין ליה לאנתו בת מלך פנימאה ממשבצות זהב לבושה. והאי זהב איהו ז' ימי בראשית. ה' חמש אור. ב' איהי ב' מן בראשית עלה אתמר יפה כלבנה. תורה שבע"פ קראן לה במתיבתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 יהבין ליה מלעילא

La nota cita lo siguiente: "se le da" significa que se lo recibe desde lo Alto, y no de uno mismo, pues la persona no puede por sí sola sacar este punto interior de su ocultamiento; se le da desde lo Alto para que se revele en el corazón tal como es, a condición de que primero "mate a la serpiente" mediante Daat en la dimensión exterior del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

"ופי יהבין ליה כו' היינו מלמעלה ולא מצד עצמו. . וכדי שתצא פנימי נקודה זו מן ההעלם לגילוי א"א שישג האדם זה מצד עצמו אלא מלמעלה הוא דיהבין לי ברתא דמלכא זו שתהי בגילוי בלב כמו שהיא וזהו בתנאי דוקא אם קטיל לחויא בתחלה ע"י הדעת בחיצוניות הלב" — סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכב. וראה גם באוה"ת פ' בלק ע' תתקנב שכי" פ"י ענין מתנה הוא פנימי הלב שנמשך מלמעלה בתורת מתנה" ע"ש.

12 "Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y Havaíá, tu D'os, lo entregue en tus manos, y tomes cautivos a sus cautivos". El versículo que abre el maamar, leído como la guerra interior del alma.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"ז

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַתִּגְדֹּל הוּא אֶלְיֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 La nota de Kehot remite a Esther 2:11 para estas palabras.

אסתר ב':יא:11 Esther 2:11

וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מְרַדְּכִי מִתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי הַצַּר בֵּית־הַנְּשִׁים לְדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־עָשָׂה בָּהּ:

And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

14 בחינת מלחמה לה' בעמלק

Una glosa explica que aquí "Havaíá libra una guerra contra Amalek" significa "por encima del nivel del Nombre Havaíá investido en el alma"; la nota dice que allí se desarrolla ampliamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים ע' ב'נד יש כאן הגהה "ור"ל למעלה מבחי' שם ה' המלוכב בנפש" ע"ש בארוכה.

15 ברתא דמלכא

El Zóhar sobre la parashá Mishpatim distingue niveles del alma y de la Shejiná; uno de ellos es llamado «la hija del Rey». El Alter Rebe lo cita para identificar a la hija del Rey con Kneset Israel y con el punto del corazón.

Zohar, Mishpatim 2:4-13 י"ג-י"ד משפטים ב'ד'

16 נקודת ציון וכנס"

En Devarim p. 2054 una glosa sugiere: "quizás se refiere al partzuf interior de Maljut".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים ב'נד "אולי ר"ל פרצוף הפנימי דמלי". בענין נקודת ציון, ראה תו"א לו, ב ואילך, ובאוה"ת פ' ראה ע' תשצג מציין שהענין המבואר בתו"א הוא ענין "נקודת ציון". וראה אוה"ת פ' דברים ע' לה, בענין פרצוף הפנימי דמלי.

17 בד"ה זכור את

El pasaje habla del punto esencial del alma, del cual se extienden su intelecto y sus emociones; aunque es igual en cada alma judía, no se revela de igual manera en todas, y durante el exilio en Egipto este punto del corazón se reveló únicamente como fe simple.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, ג.

18 «Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto». Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Deuteronomy 25:17 דברים כ"ה:י"ז

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בכל לבבך

«Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón». La letra duplicada de levavejá se interpreta como dos corazones: el exterior y el interior.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכְל־נַפְשְׁךָ וּכְל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

ב"ר י, ו. זח"א רנא א. ובכ"מ.

20

(ע' בד"ה מי מנה

En el discurso sobre “¿Quién ha contado el polvo de Jacob?”, el Alter Rebe distingue dos niveles del deseo del corazón: el punto interior del corazón, un gran amor superior a la razón que viene como regalo desde arriba, y el corazón exterior, que proviene de Daat y de la contemplación de la grandeza de D'os, cada cual según su comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלק ב, ג.

21

ובד"ה אתם נצבים

En el discurso “Ustedes están de pie”, el Alter Rebe explica “Busca mi rostro” como la dimensión interior del corazón y distingue entre las dimensiones interior y exterior del clamor del corazón: el corazón exterior proviene de Daat y de la contemplación de cómo la Luz Infinita hace existir toda la creación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מד, ב.

22

ובד"ה ששים המה

La explicación de “Sesenta son las reinas” comienza citando a Mishnat Jasidim: Kneset Israel, aunque está asociada con la sefirá de Maljut, no es Maljut como un partzuf propio, sino el partzuf de Maljut dentro de la dimensión interior de Zeir Anpín, donde ambos son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לט סע"ג ואילך.

23

אין לך עשב מלמטה

Rabí Shimón enseña que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: «¡Crece!». Contemplar esta cadena de fuerzas conduce la mente hacia arriba, hasta D'os como fuente de todo.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו: רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

24

אין לך עשב מלמטה שאין לו

Un pasaje del Zóhar citado por la edición de Kehot con la misma enseñanza: no hay brizna de hierba abajo que no tenga una fuerza designada arriba que la cuide, la golpee y le diga: «¡Crece!».

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א'א: כרך א

25

וגבוה מעל גבוה

«Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos». Aquí describe la escala de fuerzas que asciende desde la hierba hasta la fuente de todo.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז: קהלת

אם-עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

26

וברוח פיו כל צבאם

«Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». La fuente de toda la cadena de los mundos es el propio «aliento» de D'os.

Psalms 33:6 ו'ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27

ואתה מחי את כולם

«Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos». D'os es la fuerza vital de todo lo que hay en la cadena.

Nehemiah 9:6 ו'ט: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PÁRRAFO 3

28 ראה נתתי לפניך היום

"Mira, hoy pongo ante ustedes la vida y el bien, la muerte y el mal". El Alter Rebe entiende "vida" y "muerte" como lo espiritual y lo físico que hay en cada cosa creada.

Deuteronomy 30:15: דברים ל"ט:טו

רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Mira, hoy he puesto delante de ti la vida y el bien, la muerte y el mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, טו. במאמרי אדה"א שם עי תפה ובאוה"ת דברים כרך ה עי בינג כי "דאין הכוונה על הטויר וחיים ומות בגשמי דמי הוא שיחפץ ויבחר במות ולא בחיים כו".

29 ובחרת בחיים

"... y elegirás la vida". Elegir la vida significa atender a la vida divina que hay en las cosas.

Deuteronomy 30:19: דברים ל"ט:יט

וְעַדְתִּי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אִתָּה וְנִרְעָה:

Pongo hoy por testigos contra vosotros al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición; escoge, pues, la vida, para que vivas tú y tu descendencia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לאהבה את ה' כי הוא חי

"Amar a Havaia, tu D'os... pues Él es tu vida". Elegir la vida se define como amar a D'os, la Vida de toda vida.

Deuteronomy 30:20: דברים ל"ט:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יְמִיד לְשִׁבֹּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

31 שהוא חיי החיים

El capítulo 44 del Tania explica "Mi alma, te deseo": así como una persona anhela su propia vida, el alma anhela la Luz Infinita, bendito sea, "la verdadera Vida de toda vida".

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מד (סג, א). וראה באוה"ת דברים כרך ה עי בינג.

32 רוממות א-ל בגרונם

"Las alabanzas de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano", seguido de "para ejecutar venganza sobre las naciones". La alabanza de la exaltación de

D'os en la oración es, en sí misma, la espada contra el mal del alma.

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רוֹמְמוֹת אֶל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפּוֹת בִּידֵם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 4

33 בחרבי ובקשתי

Yaakov le cuenta a Yosef acerca de la porción que tomó del amorreo "con mi espada y con mi arco". El Alter Rebe interpreta la espada y el arco, siguiendo a Onkelos, como la oración y la súplica.

Genesis 48:22: בראשית מ"ח:כ"ב

וְאָנֹכִי נָתַתִּי לָךְ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֶחִיד אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מח, כב.

34 בצלותי ובקעותי

El Targum Onkelos traduce "con mi espada y con mi arco" como "con mi oración y con mi súplica". De aquí proviene la idea de llamar a la oración las armas del alma.

Onkelos Genesis 48:22: בראשית מ"ח:כ"ב על תרגום אונקלוס

וְאָנֹכִי יְהִבִּית לָךְ חוֹלֶה חַד יִתִּיר עַל אֶחִיד דִּי נְסִיבִית מִיַּדָּא דְאֱמֹרָא בְּצִלּוֹתִי וּבְקִעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

35 וסידור שבחיו של מקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ז, סע"ב. וש"נ.

36 וסידור שבחיו של מקום

Rabí Simlai enseña que la persona siempre debe comenzar expresando la alabanza del Omnipresente y solo entonces rezar, y lo aprende de Moshé. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a las alabanzas de la oración, que se convierten en la espada del alma.

Avodah Zarah 7b:18: עבודה זרה ז' ב:י"ח

כְּדִרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַח וְשִׁלּוּ מְקוֹם וְאַחֵר כֶּה יִתְפַּלֵּל, מְנַלֵּז? מִמֶּשֶׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹהִים אִתָּה הַחַלּוֹת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגו'", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲעַבְדָּהּ נָא וְאֶרְאָה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”. La Maljut de D'os es el nivel que llena todos los mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

38 בד"ה רני ושמחי

Allí el Alter Rebe explica que el servicio de los ángeles en cada mundo consiste en canto y alabanza, expresión de su anhelo de adherirse a D'os e incluirse en la Luz Infinita; es un servicio que solo va de abajo hacia arriba, a diferencia de la Torá y las mitzvot, que atraen hacia abajo desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, א ואילך.

39 וצדקתך ירננו

“Expresarán el recuerdo de Tu gran bondad y cantarán Tu justicia”. El discurso explica aquí las palabras que citó.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

יְכַר רַב־טוֹבָךְ יַפְיֵעוּ וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ואשר משרתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 5

41 לתעלומות לב

“¿Acaso no habría de investigarlo D'os? Pues Él conoce los secretos del corazón”. El corazón interior es aquello que permanece oculto incluso al entendimiento de la propia persona.

Psalms 44:22 תהילים מ"ד:כ"ב

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֹר־זֹאת כִּי־הוּא יֵדַע תַּעֲלָמוֹת לִבִּי:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ושמתי כדכד

“Haré tus ventanas de kadkod, tus puertas de piedras de carbunclo y todos tus límites de piedras preciosas”. Las

palabras iniciales del discurso citado aquí, que explica “todos tus límites de piedras preciosas”.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:י"ב

וְשָׂמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ראה אנכי

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. Las palabras iniciales de otro discurso citado aquí.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 נחל איתן

En la ley de la becerra cuyo cuello es quebrado, los ancianos la llevan a un nachal eitan, un valle escarpado. El discurso “Miren, pongo” explica esta expresión.

Deuteronomy 21:4 דברים כ"א:ד

וְהוֹרְדוּ וְזָקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד בּוֹ לֹא יִרְעַע וְעָרְפוּ־שֵׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Y los ancianos de aquella ciudad llevarán la novilla a un valle áspero, que no se ara ni se siembra, y allí, en el valle, desnucarán la novilla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo”, al final de la inauguración del Templo de Salomón. Un discurso sobre este versículo también trata el corazón interior.

I Kings 8:66 מלכים א' ח':ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיִּכְרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 כי המצוה הזאת

“Pues este mandamiento que te ordeno hoy no está oculto para ti ni se encuentra lejos”. El discurso sobre este versículo trata la teshuvá como tashuv hei.

Deuteronomy 30:11 דברים ל':י"א

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בחי' אלקות שבנפש המתגלה בבחי' יחידה

Una glosa allí explica que las palabras del Alter Rebe significan que incluso el nivel de yejida es solo aquello en lo que está investida la chispa divina.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת דברים ע' בינה "דר"ל דגם בחי' יחידה היא רק שבה מלובש הניצוץ האלקי" ע"ש.

48 את השמים ואת הארץ אני מלא

"¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaia". El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que el cielo y la tierra son iguales ante D'os.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא אתה השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

49 והקדוש בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח.

50 La nota de Kehot remite a Numbers 13:1-15:41 para estas palabras.

Numbers 13:1-15:41 ט"ו: א'-מ"א

51 מלא כל הארץ כבודו

Los serafines proclaman: "Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". Puesto que el cielo y la tierra son iguales ante Él, Su gloria llena incluso la tierra.

Isaiah 6:3 ר' ג' ס' ע"ה

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

52 והנה כוכבים וכל צבא השמים

Según la nota, este pasaje se cita en p. 1013 y se explica en p. 1014.

Avodah Zarah 55a נ"ה

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא באווה"ת שה"ש כרך ג ע' א"ג. וראה שם ע' אי"ד שמבאר הקטע. בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכב מוסיף אחר הפסוק "וארז"ל שהחליקו בדברים —[ע"ז נה, א] כלומר שהפרידו מאחדותו כו".

53 Moshé advierte a Israel que no se dejen llevar a postrarse ante “el sol, la luna y las estrellas, todo el ejército de los cielos, que Havaia, su D'os, asignó a todos los pueblos bajo todo el cielo”. El Alter Rebe interpreta que esto describe a las estrellas como conductos de influencia para las naciones.

Deuteronomy 4:19 ט"ט

וּפְנִיתָשָׂא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהַשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

y no sea que alces tus ojos al cielo y, cuando veas el sol, la luna y las estrellas, todo el ejército de los cielos, te dejes seducir, los adores y les sirvas, que D'os, tu D'os, ha asignado a todos los pueblos debajo de todo el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אשר חלק כו'

Las palabras “que [Él] repartió, etc.” no aparecen en la primera impresión.

LA NOTA DE KEHOT

תני אלו "אשר חלק כו'" ליתא בדפוס ראשון. וצ"ע למה לתחלת הפסוק כתב "וגו'" ולסוף הפסוק כתב "כו'". בכת"י במקום "וגו'" נכתב "וכו'".

55 שמקבלים מע"ש

La primera impresión dice “que reciben de quienes están por encima de ellos” en lugar de “que reciben de los setenta príncipes”.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס ראשון: "שמקבלים מגבוהים עליהם" והם. בכת"י 996 "שמקבלים מע" שרים יציב גבולות עמים כו'". ובכו" 1101 יש קו מחיקה בגוכתי"ק: שמקבלים [ואח"כ קו מחיקה על זה נכתב בגוכתי"ק] מגבוהים עליהם.

56 “Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. Cada nivel de la cadena recibe del nivel que está por encima de él.

Ecclesiastes 5:7 ה' ז'

אם-עֲשֶׂק רֶשֶׁת וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל-תִּתְּמָה עַל-הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וְגִבְהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

57 אין מזל לישראל

D'os le dice a Avraham: “Abandona tu astrología: Israel no tiene mazal”. La edición de Kehot lo cita junto con Shabat 156a.

Nedarim 32a:9-10 י"א-ט'

וַיֹּצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה, אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, הִסְתַּפְּלִיתִי בְּמִזְלִי שְׁלִי וְאִין לִי אֵלָא בֶן אֶחָד. אָמַר לוֹ: צֵא מֵאִיצְטְגָנוֹת שְׁלִי, אִין מִזְלִי לְיִשְׂרָאֵל. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: כָּל הַמְתִּימִים עֲצָמוּ — הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַתִּימִים עֲמוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "עַם חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם גְּבוּר תְּמִים תִּתְמָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנו, סע"א. נדרים לב, א. וראה גם לקמן ע"א, ד. וראה הפי' בביאור"י להצ"צ כרך ב ע' תרלו ההפרש בין מזל, מזל, זכות.

58

אין מזל לישראל

Rabí Yojanán enseña que Israel no tiene mazal: no está gobernado por las estrellas. El Alter Rebe explica que Israel recibe de más allá de la cadena descendente de los mundos.

Shabbat 156a:12-13ג"כ:א:י"ב

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אומר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אומר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

כי חלק ה' עמו

"Porque la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia". Israel es la porción propia de D'os y recibe directamente de Él.

Deuteronomy 32:9ט"ב:ט"ז

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

60

ואתם תהיו לי

"Y ustedes serán para Mí un reino de sacerdotes y una nación santa". Israel pertenece a D'os mismo.

Exodus 19:6ט"ז:ט"ט

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל בני ישראל:

and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ו.

61

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos? Y, además de Ti, nada deseo en la tierra". El amor del corazón interior desea a D'os mismo, no ningún nivel de los mundos.

Psalms 73:25כ"ה:כ"ג

מי לי בשמים ועמד לא־תפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כי תצא למלחמה על אויבך וגו'

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

62

כלה שארי ולבבי

"Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la Roca de mi corazón y mi porción para siempre". El anhelo del corazón interior, cuya única porción es D'os.

Psalms 73:26כ"ו:כ"ז

כלה שארי ולבבי צור־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

63

ובד"ה אם לא תדעי

El discurso «Si no sabes» desarrolla «Y Rajel era hermosa de forma y hermosa de aspecto»: Rajel es Knesset Israel, y «forma» (to'ar) se explica mediante «Hagamos al hombre a Nuestra imagen» y «Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poder», las mismas ideas que desarrolla este maamar en los párrafos 13 a 15.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, ב.

64

אם לא תדעי

"Si no lo sabes, oh la más bella entre las mujeres, sal tras las huellas del rebaño". Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Song of Songs 1:8ח"א:ח"ו

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־יִלָּךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן וְרַעֲי אֶת־גְּדִיתֶךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal siguiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

גלו לאדום שכינה עמהם

Allí, «mi alma», en «Dime, tú a quien ama mi alma», es la chispa de divinidad que hay en cada judío, la cual conserva un amor a D'os incluso cuando no lo siente, porque el alma está en exilio dentro del cuerpo, como en «fueron exiliados a Edom»; este es el amor natural de todo judío, como el amor de un hijo por su padre.

Megillah 29a:4ד"א:ד"ב

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אל־קִיף את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron

desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. וראה מגילה כט, א. ירושלמי תענית פ"א, ה"א. מכילתא בא ספ"ד. וע' ספרי בהעלותך [י, לה] סדיה ויהי בנסוע הארון. ובמסעי ד"ה ולא תטמא את הארץ [לה, לד], ע"ש. וע"ל מטות (פד [פג] סע"ד). וע' זה"ח רות ד"ה ד"א עיר קטנה ה' (צו, ג) ד' ברדיטשוב תקפ"ה [כ]. [ובהוצאת מרגלית ליתא].

66

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabí Natan enseña cuán amado es Israel: dondequiera que fue exiliado, la Shejiná (la Presencia Divina) estuvo con él: en Egipto, en Babilonia, en Elam y en Edom. El Alter Rebe lo aplica a la chispa divina que está en exilio dentro del alma.

Sifrei Bamidbar 161:5 ה"ה: קס"א במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

67

ע' בע"ח שמ"א פ"ג

Allí el Alter Rebe cita este pasaje de Etz Chaim: hay una chispa muy pequeña que es divinidad misma, revestida en una chispa creada llamada yejidá. Concluye que los cinco niveles del alma, hasta yejidá, derivan de esa pequeña chispa.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא לעיל פי ראה כו, א ובאוה"ת דברים ע' אנה.

68

גלות ושעבוד דאגת הפרנסה

La nota remite allí a una variante manuscrita de las palabras «exilio y sometimiento a la preocupación por ganarse

el sustento»; la nota no indica cuál es la variante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן — שינוי נוסח מכת"י.

69

בנפשו יביא לחמו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט ד"נ.

70

ברכות מחשבות

"Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre, pero el consejo de Havaíá permanecerá." Aquí describe un corazón agobiado por las preocupaciones.

משלי י"ט: כ"א Proverbs 19:21

רבות מחשבות בלב־איש ועצת ה' היא תקום:

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יט, כא.

71

תספרו חמשים יום

"Contarán cincuenta días": el cómputo del Ómer hasta Shavuot. Son las palabras iniciales de un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא כ"ג: ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אני ישנה

"Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama: Ábreme." El Midrash sobre este versículo es la fuente de "Ábreme una abertura como la punta de una aguja".

שיר השירים ה:ב Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־לי אֶחתי רִעִיתִי יוֹנִתִי תַמְתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֶל קְרוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ושבית שביו

"... y capturarás a sus cautivos." Se interpreta como la transformación del mal mismo en bien.

דברים כ"א: י"ד Deuteronomy 21:10

כִּי־תִצָּא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִתְּנָו הֵם אֲלֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִית שְׁבִיו:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

74 הבגדים הצואים
 “Quítenle las vestiduras sucias”; y dijo: “Mira, he apartado de ti tu iniquidad.” La remoción de las vestiduras sucias es la imagen del mal transformado en bien.

Zechariah 3:4 זכריה ג:ד

וַיֵּצֵא וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמֻדִים לִפְנֵי לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצְּאִים מֵעָלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַחֵם הָעֹבֵרִתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנָה וְהִלְבֵּשׁ אֹתָהּ מַחֲלָצוֹת:

Y él respondió y dijo a los que estaban delante de él: «Quítadle las vestiduras inmundas». Y a él le dijo: «Mira, he hecho pasar de ti tu iniquidad, y te vestiré con ropas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים
 Al final del capítulo 9, el Tanya cita Etz Chaim en nombre del Zóhar, según el cual el mal se transforma en bien completo, como el propio impulso al bien, cuando se le quitan las “vestiduras sucias”: los placeres de este mundo con los que está revestido. Aquí se refiere a ello el Alter Rebe.

Tanya, Likkutei Amarim 9:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט:ו

... נ' פֶּרֶק ג' בְּשֵׁם הַזֹּהַר, שֶׁהָרַע נִהְפֶּה לְהַיּוֹת טוֹב גָּמוּר כְּמוֹ יֵצֶר טוֹב מְמַשׁ, בְּהִסִּיר “הַבְּגָדִים הַצְּאִים” מִמֶּנּוּ, שֶׁהֵם תַּעֲנוּגֵי עוֹלָם הַזֶּה שֶׁהוּא מְלוּבָשׁ בָּהֶם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

76 אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך

“Si tus dispersos están en los confines de los cielos, desde allí Havaia, tu D'os, te reunirá”. Se entiende como la reunión de las facultades dispersas del alma.

Deuteronomy 30:4 דברים ל:ד

אִם־יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקֶצֶה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבֹּצְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

Si alguno de los tuyos desterrados estuviera en los confines de los cielos, de allí te recogerá D'os, tu D'os, y de allí te tomará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 וכך הקלע

Avigail le dice a David que D'os “arrojará las almas de sus enemigos como desde el hueco de una honda”. Aquí se usa esta imagen para el alma zarandeada por sus vestimentas.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:ט

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִי־תָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָךְ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 וראית בשביה אשת יפ"ת

“Y ves entre los cautivos a una mujer de hermosa figura, la deseas y la tomas para ti por esposa”. La mujer de hermosa figura es la esencia del alma que está cautiva.

Deuteronomy 21:11 דברים כ"א:יא

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשָּׁת יִפְת־תָּאֵר וְחִשְׁקָתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciases, y quisieres tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ורחל היתה יפ"ת

“Y Rajel era hermosa de figura y hermosa de aspecto”. Las palabras que se explican en el discurso de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 29:17 בראשית כ"ט:יז

וַעֲיִנֵּי לֵאָה רְכוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְת־תָּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:

Los ojos de Lea eran delicados, pero Raquel era de hermosa figura y bella de rostro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

80 רובע ישראל

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, o enumerado la cuarta parte de Israel?” La “cuarta” se interpreta como el cuarto nivel, Atzilut.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נִּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

81 מי מנה

“¿Quién ha contado el polvo de Jacob?”. Son las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נִּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 אף עשיתי

“Todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”. Creado, formado y he-

cho corresponden a Beríá, Yetzirá y Asíá, y “también” incluye Atzilut.

ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

83

והדל לא ימעט

“El rico no dará más, y el pobre no dará menos de medio siclo”. El Raaya Mehemna sobre este versículo es el tema del discurso citado aquí.

Exodus 30:15

העשיר לא ירבה והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת את-תרומתו כי לכפר על-נפשתיכם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. La “imagen” explica el to’ar, la “forma”, de la yefat to’ar.

Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

85

ויברא אלקים את האדם

“Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó”. La repetición de “imagen” se interpreta como dos niveles del alma.

Genesis 1:27

ויברא אלקים את-האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו ונקבה ברא אתם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כו. ראה אוה"ת פי' ואתחנן ע' ו.

86

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Al comienzo de la parashá de Bamidbar, el Zohar pregunta por qué el versículo dice tanto “a Su imagen” como “a imagen de D'os”, y responde que hay dos niveles, uno

masculino y otro femenino. El Alter Rebe cita este pasaje en el párrafo siguiente.

Sohar, Bamidbar 1:1-7

AND THE L-RD SPAKE UNTO MOSES IN THE WILDERNESS OF SINAI, IN THE TENT OF MEETING, ETC. R. Abba cited here the verse: “And G-d created man in his own image, in the image of G-d created he him”, etc. (Gen. 1, 27). ‘We have already explained’, he said, ‘that when the Holy One, blessed be He, created man, He made him in the image of the higher and the lower grades, so that he epitomised the whole, and his light shone forth from one end of the world to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ולכבודי בראתיו

“Por Mi gloria lo creé, lo formé e incluso lo hice”. El descenso del alma a través de Beríá, Yetzirá y Asíá.

Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מג, ז.

88

דאע"ג דאיהו לא חזי

Ravina concluye que cuando una persona se asusta sin motivo visible, “aunque no ve, su mazal ve”. El Alter Rebe identifica el mazal con el alma que está por encima del cuerpo.

Megillah 3a:14

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מנליה חזי. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: “עניא דבי טבחי שמינא מינאי”.

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

PÁRRAFO 15

89

הנך יפה דודי

“Mira, eres hermosa, amada mía, y ciertamente agradable”. La belleza expresa el vínculo entre el alma y D'os.

Song of Songs 1:16

הנך יפה דודי אף נעים אף-ערשנו רעננה:

He aquí, eres hermoso, amado mío, y agradable; también nuestro lecho está cubierto de verdor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, טז.

90 ווע' בוח"א ויחי דרמ"ה סע"א וע"ב

El pasaje allí explica que la teshuvá superior, "con todas tus fuerzas", se llama "cielo", asociado con el fuego y con el anhelo ascendente del alma de integrarse en su fuente; añade que Kneset Israel se llama ishah (mujer), palabra que relaciona con el fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג. ובאוה"ת מדבר ע' צח.

91 בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש

El capítulo 10 del Tania describe al tzadik completo, en quien el mal mismo se transforma en bien mediante la eliminación completa de sus "vestiduras manchadas", a diferencia de aquel en quien el mal solo es expulsado. El Alter Rebe lo cita para explicar la transformación de las emociones en bien real.

Tanya, Likkutei Amarim 10:1-2 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 10:1-2

והנה, כשהאדם מגביר נפשו האלהית ונלחם כל כך עם הפחמית, עד שמגרש ומכער הרע שבה מחלל השמאלי, כמו שכתוב: "ובערת הרע מקרבו", ואין הרע נהפך לטוב ממש - נקרא "צדיק שאינו גמור" ו"צדיק ורע לו". דהיינו, שיש בו צדיק מעט מזהר רע בחלל השמאלי, אלא שפוף ובטל לטוב מחמת מיעוטו, ולכן, נדמה לו כי "ויגרשוהו וילך לו" כולו לגמרי, אבל באמת, אלו חלף וחלף לו לגמרי כל הרע שבו - היה נהפך לטוב ממש. ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92 בקשו פני

"Por Ti dice mi corazón: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré". El Alter Rebe interpreta "mi rostro" como el punto interior de la persona y "Tu rostro" como la dimensión interior de D'os.

Psalms 27:8 תהלים כ"ז:ח

לך אִמֵר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

93 תעיתי כשה אובד

"Me he extraviado como una oveja perdida; busca a Tu siervo, pues no he olvidado Tus mandamientos". Hay que buscar el punto interior oculto.

Psalms 119:176 תהלים קי"ט:טז

תְּעִיִּיתִי כִּשְׁאֵי אֹבֵד בִּקְשׁוּ עֲבָדְךָ כִּי מְצֻתִּיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעו.

94

ויעבור ה' על פניו

"Y Havaia pasó delante de él (al panav) y proclamó", el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. "Delante de él", literalmente "sobre su rostro", alude a la dimensión interior de D'os.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

95

דלית מחשבה תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

96

דלית מחשבה תפיסא ביה

En Patach Eliyahu, en la introducción a Tikkunei Zohar, Eliyahu dice acerca de D'os: "Ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". La Torá y las mitzvot son la voluntad y la sabiduría de esta Esencia inasible.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאט (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

נקי קורא בתורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ג. ובכ"מ.

98

דאורייתא מחכמה נפקת

Aquí, Rabí Yitzjak cita la enseñanza de que la Torá emanó de la Jojmá suprema; Rabí Yosei dice que provino de Biná, y Rabí Yehudá, que está incluida en Jojmá y Biná. La edición de Kehot la cita junto con Zohar 2:121a.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". La sabiduría es una luz interior que se manifiesta en el rostro; por eso, la Torá hace descender el "rostro" de D'os.

Ecclesiastes 8:1א: קהלת ח' א'

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

100

ויכתוב משה את מוצאיהם

"Y Moshé escribió sus partidas según sus etapas". Son las palabras iniciales de la explicación a la que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 33:2ב: במדבר ל"ג:ב'

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם על פני ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

יאר פניו אתנו סלה

"Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga brillar Su rostro sobre nosotros, Selá". Por medio de la Torá y las mitzvot, el "rostro" de D'os resplandece abajo.

Psalms 67:2ב: תהילים ס"ז:ב'

אלקים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סז, ב.

102

תרי"ג מצות . . תרי"ך עמודי אור

Allí, los 248 mandamientos positivos son las vasijas de Zeir Anpín que reciben la luz atraída desde Kéter, los 620 pilares de luz, que son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas; mediante las vasijas, la luz se extiende a Zeir Anpín y desde allí a Beriá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

103

תרי"ך עמודי אור

Rabí Moshé Cordovero escribe que dentro de Kéter hay 620 "pilares de luz", conforme al valor numérico de Kéter, revelados por primera vez en la plegaria de Rabí Nejunia ben HaKanán. La edición de Kehot lo cita en relación con

las 613 mitzvot y las 7 mitzvot, que suman 620 pilares de luz.

פרדס רמונים ח' ה: ר"ה-6-5

... ורבי יהודה חייט בפי המערכת הנקי מנחת יהודה פירש דין מלחמה מפני שהחכמה הוא הראשית אשר הופרש מן העיסה מן הצד הזה בא השנוי וההיפוך והדין וכו' כי מאחר שיש עילה ועלול יש היפוך כי העילה נותנת והעלול מקבל ולזה העלול הראשון דבק בו ועמו החסרון ומשם נתפשט כל מיני היפוך וטומאה וטהרה ושלוש ומלחמה דין ורחמים כי מצד המשפיע יהיה רחמים ומצד המקבל יבא דין ומפני זה כי החכמה היא התחלת הדין מן הצד שאמרנו לזה נקרא דין אע"פ שהדין בה הוא ככח בערך הדין החזק של הגבורה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

104

הקב"ה מניח תפילין

Rabí Avin bar Rav Adda, en nombre de Rabí Yitzjak, deduce que el Santo, bendito sea, se pone tefilín a partir de "Havaia juró por Su diestra y por el brazo de Su fuerza". El Alter Rebe lo cita para mostrar que las mitzvot existen, por así decirlo, en D'os mismo, y que descienden abajo cuando se cumplen.

Berakhot 6a:17-18ה"ה-י"ז: ברכות ו' א'

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו וברוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "וברוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עו לעמו יתן".

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 147א, קמו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה ג"כ זח"א קמו, א.

105

לך ה' הגדולה

La bendición de David: "Tuyos, Havaia, son la grandeza, el poder y la belleza (Tiféret)". El alma en lo Alto tiene su raíz en Tiféret, la belleza, y por eso es llamada "hermosa de aspecto".

I Chronicles 29:11א"ט: דברי הימים א'

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

106

דאורייתא תחכמה נפקת

El Zohar afirma que la Torá emanó de Jojmá, del lugar llamado "santo". Por eso, estudiar Torá atrae hacia abajo la sabiduría de D'os.

Zohar II, 121a:א"ב קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

PÁRRAFO 16

107

וצדקה כנגד כולם

Rabí Asi enseña que la caridad equivale a todas las demás mitzvot. El Alter Rebe explica por qué: la caridad es bondad gratuita otorgada a los humildes.

Bava Batra 9a:12-13ג"ב-י"ב:א:בבא בתרא ט'

... "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישיית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" - "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצות". (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: "והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וכטח עד עולם"; וזה - "הלא פרש לרעב לחמה". לא וזה - "ועניי מרודים תביא בית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ט, א.

108

להחיות רוח שפלים

"Yo habito en lo alto y en la santidad, y junto al quebrantado y de espíritu humilde, para revivir el espíritu de los humildes". Los "humildes" son todos los niveles de los mundos.

Isaiah 57:15ט"ו:י"ז:ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואתידכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נז, טו.

109

דכולא קמיי כלא חשיב

El Zóhar describe a D'os como la raíz de todos los mundos, ante quien todo es considerado como nada. Por lo tanto, todos los niveles de los mundos son "humildes" ante Él.

Zohar I, 11b:א"א, כבא

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

110

והי' מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la justicia (tzedaká) será paz". La caridad trae paz: el vínculo entre lo de arriba y lo de abajo.

Isaiah 32:17י"ז:ל"ב:ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וכטח עד-עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, יז.

111

שלום שלום לרחוק ולקרוב

"Paz, paz para el lejano y para el cercano, dice Havaia, y lo sanaré". El lejano se menciona primero.

Isaiah 57:19ט"ט:י"ז:ישעיהו

בורא ניב שפתיים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נז, יט.

112

לרחוק שנעשה קרוב

Rabí Abahu enseña que allí donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse, pues el versículo dice primero "para el lejano" y solo después "para el cercano". El Alter Rebe interpreta "el lejano" como aquel que se ha vuelto cercano.

Berakhot 34b:17-18י"ח-י"ז:ב:ברכות ל"ד

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא ניב שפתיים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהג תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — עזין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה לו".

Acerca de R. Janina ben Dosa, etc., se contó lo siguiente. ¿De dónde se sabe esto? R. Yehoshúa ben Levi dijo: Pues las Escrituras declaran: «Paz, paz al lejano y al cercano, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y Yo lo sanaré» (Is. 57:19). R. Jiya bar Abá dijo en nombre de R. Yojanán: Cada profeta profetizó únicamente para que casaran a su hija con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לז, ב.

113

ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus". Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Numbers 30:2ב'ל:במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Tras Havaia, su D'os, caminarán... y observarán Sus mandamientos”. Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Deuteronomy 13:5 דברים י"ג:ה

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El corazón interior no desea ni el cielo ni la tierra, ni siquiera el Gan Eden, sino a D'os mismo.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

116 מי זאת עולה מן המדבר

“¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?” El alma que se eleva y se aferra a D'os mismo.

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח:ה

מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על ידודך תחת התפוח עוררתה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ה.

117 ולקחת לך לאשה

“Y la deseas, y la tomas para ti por esposa.” El matrimonio del alma con D'os, que debe estar precedido por el deseo.

Deuteronomy 21:11 דברים כ"א:י"א

וראית בשביה אשת יפת תאר וחסדתה כה ולקחתה לך לאשה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciares, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ביום ההוא . . תקראי לי אישי

“Y sucederá en aquel día, dice Havaia, que me llamarás Ishi (mi esposo), y ya no me llamarás Baali (mi amo).” Un

vínculo de amor, y no de dominio.

Hosea 2:18 הושע ב:י"ח

והיה ביום ההוא נאם ה' תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי:

Y sucederá en aquel día, dice D'os, que me llamarás «Ishi» y ya no me llamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, יח.

119 ביום חתונתו זה מ"ת

La Mishná interpreta “el día de su boda” (Cantar de los Cantares 3:11) como la entrega de la Torá. La Torá es el novio e Israel, la novia.

Taanit 26b:6-7 תענית כ"ו ב:ז-ז

וכן הוא אומר: “צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו”. “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שצאינה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאים את כפיהם כו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסרה, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללים, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב. וראה רש"י בשב"ש ג, יא ובמצודות דוד שם.

120 רוח אייתי רוח

El Zóhar enseña que todo depende del deseo: “el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu”, con la señal: “Si dirige su corazón hacia Él, reunirá para Sí su espíritu y su alma”. Cuando una persona despierta amor por el Santo, bendito sea, Él despierta hacia ella Su mano derecha.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

121 אם ישים אליו לבו

“Si dirige Su corazón hacia él, reunirá para Sí su espíritu y su alma”. El Zóhar lo interpreta como la señal de que el espíritu de abajo atrae al espíritu de arriba.

Job 34:14 איוב ל"ד:יד

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

PÁRRAFO 18

122 והבאתה אל תוך ביתך

“La traerás a tu casa, y ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas”. El versículo que desarrolla la sección 4.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

והבאתה אליה תוך ביתך וגלחתה את ראשה ועשתה את צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 פ' ויקרא ד"ו סע"א

La nota remite allí en relación con este pasaje del Zohar; no cita su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

נוצר גם לעיל פ' מטות פד, ד. לקמן שה"ש כא, כ. וראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תעג.

124 נפלה לא תוסיף קום

Rabí Shimón explica que, en el exilio final, Knesset Israel no regresará por sí misma, como en los exilios anteriores: el Rey mismo vendrá, la tomará de la mano, la alzará y la llevará a Su palacio. Este es el ascenso desde arriba que describe el Alter Rebe.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 פ"א-פ"ח:א-א"ח

So the Community of Israel, on all previous occasions in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take her by the hand and raise her and comfort her and restore her to his palace. So it is written: 'In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen' (Amos 9, 11), the 'tabernacle of David' being identical with the 'Virgin of Israel'.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125 נפלה לא תוסיף קום

El Raaya Mehemna sobre la parashá de Pinjás dice que la Shejiná, de quien se dice "Ha caído, no volverá a levantarse", no se elevará por medio de otro nivel; por eso, "En aquel día levantaré la cabaña caída de David".

Zohar, Pinchas 123:842-856 פ"ב-תתנ"ג:א-תתנ"ג:ב

126 נפלה לא תוסיף קום

"Ha caído, no volverá a levantarse, la virgen de Israel". El propio texto sitúa el versículo al comienzo del capítulo 5 de Amós.

עמוס ה':ב"ד:א

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 נפלה לא תוסיף קום

El Zóhar en Vayejí interpreta el versículo de otra manera: la caída de la Shejiná es como la de un león, que se agazapa solo para saltar y prevalecer. El Alter Rebe señala que esta explicación difiere de la que aparece en la parashá de Vayikrá.

Zohar, Vayechi 59:575-60:585 פ"ט:א-תקפ"ה:ב

So, too, the Shekinah, which, although it is fallen, remains strong like a lion and a lioness. For just as these crouch only to spring upon their prey, which they smell from afar, so the

Shekinah only crouches to take vengeance on idolaters and to spring upon them.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128 ביום ההוא אקים

"En aquel día levantaré la cabaña caída de David". El ascenso que viene desde arriba.

עמוס ט':י"א:א

ביום ההוא אקים את-סכנת דויד הנפלת וגדדתי את-פרציהו והרסתי אקים ובניתיה כימי עולם:

En aquel día levantaré la cabaña de David, que está caída, y cerraré sus brechas; levantaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días antiguos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ט, יא.

129 חד אמר שהם

Sobre "Haré tus ventanas de kadkod", dos sabios discreparon: uno dijo shoham y otro yashfeh, y D'os dijo: "Que sea como ambos". El Alter Rebe relaciona las dos interpretaciones del Zóhar con estas dos opiniones.

בבא בתרא ע"ה א:ט"ז:א

"ושמתי כדכד שמשתיך" - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברכיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמונאי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: לשפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדיו וכדיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130 בוח"א ויחי דרל"ז בי

Según la nota, allí se cita la redacción de este pasaje del Zohar, junto con una referencia a Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' בהעלותך ע' שעב. ומה שמציין שם לתרי"א.

131 כמים הפנים

"Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre". El modo en que D'os se vuelve hacia una persona refleja el modo en que esta se vuelve hacia Él.

משלי כ"ז:י"ט:א

כמים הפנים לפנים כן לב-האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

132 תשוב ה'

La nota de Kehot remite a Zohar III, 105a para estas palabras.

Zohar III, 105a זח"ג קגב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קגב, א. קגב, א.

133 תשוב הי'
El Raaya Mehemna explica la teshuvá mediante las letras del Nombre: por medio del temor, el amor y la Torá, la vav regresa a la hei, y el Nombre Havaíá queda completo.

Zohar, Nasso 4:38-49 מ"ט ל"ח-נשא ד': ל"ח-מ"ט

134 והחזירנו בתשובה שלמה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

נוסח שמו"ע דתפלת חול.

135 ויעבור הוי' על פניו
"Y Havaíá pasó delante de él (al panav) y proclamó", el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia, que se atraen durante las Selijot.

Exodus 34:6 שמות ל"ד: ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

136 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה
"... y se rapará la cabeza y se arreglará las uñas". Se entiende como la eliminación del excedente de intelecto y emoción.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א: י"ב

והבאתה אליהו ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה: entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 הנה שערות הראש הן מותרות המוחין
Según la nota, este pasaje se cita en ambos lugares.
LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קכה. ובכרך ג ע' תשנ.

138 חסד דרועא ימינא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139 חסד דרועא ימינא
En Pataj Eliyahu, las Sefirot se describen como miembros: "Jésed es el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo".

Las uñas, que crecen de las manos, representan el excedente de Jésed.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א: ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגנ. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

140 אברהם שיצא ממנו

Yaakov temía que hubiera entre sus hijos alguien que no fuera digno, "como Avraham, de quien surgió Yishmael, y mi padre Yitzchak, de quien surgió Esav". Las palabras del Alter Rebe, "Avraham, de quien surgió, etc.", aluden a esta frase.

Pesachim 56a:7 ז"א: א: ז

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האסף ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 קדוש יהי גדל פרע

Acerca del nazir: "Será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza". En un nivel elevado, el excedente es santo.

Numbers 6:5 ה'ה: ו: ב

כל ימי נדר נזרו מער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

142 כי כארץ תוציא צמחה

"Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento". Son las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Isaiah 61:11 י"א: י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ירועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

ונקדשתי בתוך

“Y seré santificado entre los hijos de Israel”. Son las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב יקרא

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

מסטרטא דדינא קשיא

El Zóhar, en Parshas Tazria, enseña que los juicios inferiores están ligados al cabello, razón por la cual se lo llama “juicio severo”, y que cuando se quita el cabello de la cabeza, el juicio se endulza. El Alter Rebe se refiere a ello (“véase Parshas Tazria, 48b”).

Zohar, Tazria 23:115-24:123 כ"ג:קט"ו-כ"ד:קט"ב ספר זוהר, תוריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קט"ב

Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called “Stern Judgement”, but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: “And if the hair of ish be fall-off his head, he is bald, he is clean.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145

והעבירו תער

En la purificación de los levitas: “y pasarán una navaja por toda su carne”. Los levitas, cuya raíz está en el juicio severo, se quitan el cabello.

Numbers 8:7 ח"ז:ז' במדבר

וכה־תעשה להם לטהרם הִנֵּה עליהם מי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַּעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרם וּבְכֶסֶּס בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ז.

146

שער באשה ערוה

El Talmud enseña que “el cabello de una mujer es ervá”. El Alter Rebe explica que las fuerzas externas se nutren de ese excedente.

Berakhot 24a:17 י"ז:א' ברכות

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: 'גלגל שוק עברי נהרות', וכתב: 'תגל ערותה וגם תראה חרפתה'. אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: 'כי קולך ערב ומראה נאווה'. אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: 'שערה כעדר העצים'.

Rab Hisda dijo: La pantorrilla de la pierna de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Descubre la pierna, pasa por los ríos» (Is. 47:2), y continúa: «Tu desnudez será descubierta; sí, tu vergüenza será vista» (Is. 47:3).

Samuel dijo: La voz de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Porque dulce es tu voz, y hermosa tu apariencia» (Cant. 2:14). Rab Sheshet dijo: El cabello de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Tu bello es como un rebaño de cabras» (ibid. 4:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כד, א.

147

ע"ה אסור לאכול בשר

Rebí enseña que está prohibido que una persona sin instrucción coma carne, y que quien se dedica a la Torá puede comerla. El Alter Rebe explica que la carne arrastra hacia abajo a la persona sin instrucción.

Pesachim 49b:3 ג'ב:ב פסחים

תניא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: 'זאת תורת הבהמה והעוף': כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב. וראה לעיל פ' בהעלותך לא, ג.

148

צדיק אוכל לשובע נפשו

“El justo come hasta saciar su alma”. El estudioso de la Torá no es arrastrado hacia abajo por comer.

Proverbs 13:25 ה"ג:כ"ה משלי

צדיק אכל לשבע נפשו וכטן רשעים תחסר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה.

149

שיחת חולין של ת"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה הלשון בע"ז יט, א.

150

שיחת חולין של תלמידי חכמים

Rav Aja bar Adda, en nombre de Rav, deduce de “y su hoja no se marchita” que incluso la conversación mundana de los estudiosos de la Torá requiere estudio. El Alter Rebe recalca “de los estudiosos de la Torá”: para ellos, incluso el excedente pertenece a la santidad.

Avodah Zarah 19b:6 ו"ב:ב עבודה זרה

“ועלהו לא יבול”, אמר רב אחא בר אדא אמר רב, ואמר רב אמר רב אחא בר אבא אמר רב חמננא אמר רב: שאפילו שיחת חולין של תלמידי חכמים צריקה תלמוד, שנאמר: “ועלהו לא יבול”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151

שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו

La nota remite allí a estas palabras; su contenido no se cita en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רז). וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב).
לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדבר בענין תשובת הגדר ע"ש.

PÁRRAFO 20

152 והסירה את שמלת שביה

"Y ella se quitará de encima la ropa de su cautiverio, vivirá en tu casa y llorará por su padre y su madre durante un mes entero". El versículo que explica este párrafo.

Deuteronomy 21:13ג"כ:א:דברים

והסירה את־שמלת שביה מעליה וישבה בביתה ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:

y se quitará la ropa de su cautiverio, y permanecerá en tu casa, y llorará a su padre y a su madre durante un mes entero; después de eso podrás llegar a ella, ser su marido, y ella será tu mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 בכואה דבכואה לית להו

Rabí Janiná informa que los demonios tienen un reflejo, pero no un reflejo del reflejo. El Alter Rebe lo aplica al lado del mal, que tiene un makif, pero no un segundo.

Yevamot 122a:9-10ט"ז:א:יבמות

ואינהו נמי אית להו כבואה! דחזו לקה כבואה דכבואה. ודלמא לדידהו אית להו כבואה דכבואה. אמר רבי חנינא, אמר לי יונתן שיצא: כבואה — אית להו, כבואה דכבואה — לית להו. ודלמא צרה הוא? תנא דבי רבי ישמעאל: בשעת הסכנה כותבין ונותנין, אף על פי שאין מכירין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 66a:9-10ט"ז:א:גיטין

אינהו נמי אידמוי אידמו! דחזו לקה כבואה. אינהו נמי אית להו כבואה! דחזו לקה כבואה דכבואה. ודלמא אינהו נמי אית להו? אמר רבי חנינא: לימדני יונתן בני: כבואה אית להו, כבואה דכבואה לית להו. ודלמא צרה היא! תנא דבי רבי ישמעאל: בשעת הסכנה, כותבין ונותנין אף על פי שאין מכירין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קכב, א. גיטין סו, א. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1201 הערה 49. בסה"מ תקס"ה כאן ע' תתכט ואילך מביא לשון הגמרא ומבאר זה "שאר לחיצונים אלא בחי אור מקיף אחד, והוא הנק' בבואה לפי שהמקיף הוא כדוגמת הצל בלבד (ולכך נק' צל מפני שאינו מלוכש כלל בגופו של אדם .) אבל אין לחיצונים מקיף השני שהוא מקיף למקיף כו' והוא הנק' בבואה דבבואה צל דצל כו', וזהו שאמר והסירה שמלת שביה כו' בחי מקיף אחד הנק' שמלה כי בבואה דבבואה לית להו". ע"ש.

154 בזה לעומת זה

"D'os hizo a uno opuesto al otro". El lado del mal tiene su propio makif, opuesto al de la santidad.

Ecclesiastes 7:14ז':קהלת

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

עבירה גוררת עבירה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב.

עבירה גוררת עבירה

Ben Azai enseña que una mitzvá atrae otra, y que una transgresión atrae otra. El makif del lado del mal arrastra a la persona.

Pirkei Avot 4:2ב'ד:משנה

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ומטמאין אותו הרבה

"Si una persona se impurifica un poco, queda muy impurificada; desde abajo, queda impurificada desde arriba". El makif de la impureza viene de arriba por sí solo.

Yoma 39a:3-4ד"ג:א:יומא

תנו רבנן: "אל) תטמאו בהם ונטמאתם בהם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא. תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמטה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לט, א.

עוונותיכם מבדילין

"Pero sus iniquidades han hecho separación entre ustedes y su D'os". Los pecados separan la luz divina del punto interior del corazón.

Isaiah 59:2ב'ט:ישעיהו

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אל־היכם וחסאונותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

בל תמוט עולם ועד

"Él estableció la tierra sobre sus cimientos; jamás será movida, por siempre y para siempre". Aquí, el amor del

punto del corazón se vuelve permanente.

תהילים ק"ד:ה' Psalms 104:5

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִיתֻמוֹת עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

בבכי יבאו

La nota de Kehot remite a Jeremiah 31:8 para estas palabras.

ירמיהו ל"א:ח' Jeremiah 31:8

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצֹתֵיהֶם מִיִּרְכַּת־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה וְיִלְדֹת יִחְדוּ קֹהֵל גָּדוֹל לְשׁוּבוֹ הֵנָּה:

He aquí, los traeré de la tierra del norte y los reuniré desde los confines de la tierra; con ellos estarán el ciego y el cojo, la mujer encinta y la que está de parto; una gran multitud volverá aquí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' לא, ח.

161

בבכי יבואו

“Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”. El llanto del Tiempo Venidero, la teshuvá superior.

ירמיהו ל"א:ט' Jeremiah 31:9

בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נִחְלִי מִים בְּדֶרֶךְ יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ בְּיַהֲיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Vendrán con llanto, y con súplicas los guiaré; los conduciré junto a corrientes de agua, por un camino recto en el que no tropezarán; porque Yo he llegado a ser un padre para Israel, y Efraín es Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

והנה נער בוכה ותחמול

La hija del faraón abre la cesta: “y he aquí que un niño lloraba, y ella tuvo compasión de él”. El llanto despierta compasión.

שמות ב':ו' Exodus 2:6

וַתִּפְתָּח וַתִּרְאֶהוּ וְהִנֵּה־נֶעֶר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיֶּלְדֵי הָעֶבְרִים זֶה:

And she opened it, and saw it, even the child; and behold a boy that wept. And she had compassion on him, and said: ‘This is one of the Hebrews’ children.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ו.

163

אין שליט ברוח לכלוא

“Ningún hombre tiene poder sobre el espíritu para retener el espíritu”. La adhesión del alma a su raíz está más allá de su propio control.

קהלת ח':ח' Ecclesiastes 8:8

אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכַלּוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלָחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רָשָׁע אֶת־בְּעָלָיו:

There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ח.

164

ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov “tomó de lo que llegó a su mano un regalo para su hermano Esav”. Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

בראשית ל"ב:14 Genesis 32:14

וַיָּקֶץ שָׁם בְּלִילָה הַהוּא וַיָּקַח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esau, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

וקבל היהודים

“Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado”. Las palabras iniciales de un discurso citado aquí.

אסתר ט':כ"ג Esther 9:23

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הַחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

בשם הארזיזל

La nota toma de allí su lista de fuentes para esta enseñanza del Arizal y remite a p. 208 para un extenso análisis de ella.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בפע"ח שער השופר (רפ"ה). ובבאה"ט שו"ע או"ח (סי' תקפ"ד סק"ג). [כ]. שער הכוונות דרושי ר"ה (קודם דרוש א'). סידור הארזיזל סוף סדר הנסירה. — לקו"ש ח"ט ע' 206. ראה בארוכה שם ע' 208. ובס"מ מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תמח ואילך.

167

שכל מי שאינו בוכה

La nota observa que los escritos del Arizal dicen “quien no llora”, sin “todo aquel”, mientras que muchos pasajes de Jasidut, entre ellos este pasaje y Likkutei Torah, Rosh HaShanah 55d, citan “todo aquel”.

LA NOTA DE KEHOT

גירסתנו בכתבי הארזיזל שם הוא: “מי שאינו בוכה” (בלי תיבת “כל”). אבל בכ”מ בדא”ח (לקו”ת תצא לו, ג. ר”ה נה, ד. דרך חיים יג, רע”ד. כא, רע”א. ועוד) הובא “כל מי כו”. — לקו”ש ח”ט ע' 206. ראה לקמן לו, ד. במאמרי אדה”א תצא ע' תקו (נדפס תשמ”ו) “מי שאינו בוכה”. ובסמ”מ תקס”ה ח”ב (נדפס בשנת תשמ”מ) ע' תתמ בשם כתבי הארזיזל “דכל מי שאינו”.

168

אין נשמתו שלימה

Pregunta por qué la plenitud del alma habría de depender específicamente del llanto, y explica que el llanto proviene de un exceso del flujo divino en la mente, cuando las luces envolventes del intelecto prevalecen con demasiada in-

tensidad; por eso quien no llora “no tiene su alma completa en el nivel de las luces envolventes del alma”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתמא הקשה "דלכאורה יפלא ענין שלימות הנשמה לבכ"י דוקא" ומבאר שבכ"י באה מסיבת יתרון תגבורת השפע במוח שבראש, וה"ז מצד הארת בחי' המקיפים דמוחין כשמתגברים יותר מדאי, ולכן מי שאינו בוכה "אין נשמתו שלימה מבחי' אור המקיפים דנפש כו" ע"ש. ובענין הבכ"י ראה לקמן לז, ד.

169 כל מי שאינו בוכה בר"ה ויוה"כ אין נשמתו שלימה

Rabí Jaim Vital registra que su maestro, el Arizal, lloraba en Rosh HaShaná y Yom Kipur, y decía que quien no llora en esos días tiene un alma que no es buena ni íntegra. La edición de Kehot señala que los escritos del Arizal dicen “quien no llora”, sin “cualquiera que”.

פרי עץ חיים, שער השופר 5:2-3 פרי עץ חיים, שער השופר 5:2-3

גם היה מנהג מורי ז"ל לבכות בר"ה וביה"כ, ואמר כי מי שאינו בוכה בימים אלו, אין נשמתו טובה ושלימה. גם אמר, כי מי שבוכה אז מעצמו, ומעורר אז בבכיה גדולה מאליו, כי אותה שעה דנין אותו בב"ד של מעלה, ונפשו מרגשת, ולזה בא לו בכיה: כבר נתבאר, כי בלחש דמוסף, עולים שניהם בגבורה דכינה, ויכוין בהוי"ה בנקוד שורק בו, נגד יסוד, הנקרא מוסף, כמ"ש כבר בשער השבת. ויאמר ג' ברכות ראשונות - אבות, וגבורות, וקדושת השם, ומפני חטאינו וגו', ובהמשך השביעי וגו', ואח"כ יאמר עלינו לשבח בכוונת שנתבאר כבר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

170 ועיקרה ביוה"כ

La nota remite allí para explicar por qué este llanto corresponde principalmente a Yom Kipur; la explicación no se cita en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 208 הערה 41.

171 שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רז. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדבר בענין תשובת הגדר ע"ש.

172 ר"ע כשאמר שה"ש

La nota de Kehot remite a Zohar I, 98b para estas palabras.

Zohar I, 98b זח"א צח, 98b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א צח, ב. ט"ז או"ח סרפ"ח סק"ב, בשם ז"ח.

173 בר"ה ויו"כ

Donde los escritos del Arizal dicen “en Rosh HaShanah y Yom Kipur”, Derech Chaim cita la enseñanza como “durante los Diez Días de Teshuvá”.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בפע"ח סי' האריו"ל ושה"כ שם. אבל בדרך חיים יג, רע"ד (מ"כתבי המקובלים") כא, רע"א (מ"ס הקבלה"): בעשי"ת. (בלקו"ת נצבים מה, ד — מכהאריו"ל: בימים נוראים. בלקו"ת ר"ה נה, ד — מכהאריו"ל: בר"ה). — לקו"ש ח"ט ע' 206.

174 לפני הוי' תטהרו

“Porque en este día Él hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán purificados”. Yom Kipur, el día de la teshuvá superior.

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak